

Informations Municipales

Herriko Hitza

Janvier 2017 | N.9



Le mot du maire

Chers haspandars,

CE BULLETIN MUNICIPAL TRADUIT, à l'accoutumée et pour information, les animations et les réalisations organisées ou co-organisées par la ville de Hasparren.

Si je devais en souligner deux, en plus de celles exposées dans ce journal, je retiendrais sur le plan sportif, la livraison du terrain synthétique en septembre dernier, principalement dédié au football, qui permet à nos équipes d'évoluer sereinement quelques soient les aléas climatiques. Il contribue de plus à la préservation des terrains engazonnés de Xapitalia, puisqu'il accueille le mercredi après-midi quelques entraînements de notre club de rugby.

Il a coûté à la commune 630 763€ HT, avec une subvention de 150 000€ du Conseil départemental.

La seconde réalisation à mettre en évidence est à but social. C'est la livraison d'appartements HLM à l'ancienne école d'Urcuray (8 t2, 2 t3 et 1 t4) occupés depuis septembre dernier. Cette construction est une réussite d'un point de vue architectural et a coûté à la commune 35 432€, soit 3% du prix de revient (1 128 680 €). Le reste étant financé par un apport du Conseil départemental à hauteur de 8%, de l'Etat de 2% ; les 87% restants ayant été réglés par le constructeur l'Office 64 de l'Habitat.

Ce bailleur social gère 72 logements à Hasparren (4 résidences).

Je souhaite à tous une bonne lecture de ce magazine et tiens à vous présenter mes vœux les plus chaleureux de joyeuses fêtes de fin d'année, et de bonheur, santé et réussite pour 2017.



Auzapezaren hitza

Hazpandar agurgarriak,

HERRIKO ALDIZKARI HONEK, usaian bezala, Hazparneko herriak bakarrik edo lankidetzan antolatzen dituen ekitaldi edo obratzeen berri emaiten dizue.

Aldizkari honetan aurkeztuak direnez gain bi azpimarratu behar banitu, atxik nezake lehenik futbolarendako zelai sintetikoaren bururatzea joan den irailean. Honi esker, gure taldeak lasaiki jostatzen ahalko dira, edozein aro izanik ere. Horrez gain Xapitaliako soropilezko zelaiaren babesten laguntzen du, asteazken arratsaldetan gure errugbi taldeko entrenamendu batzu errezibitzen baititu.

Herriari 630 763€ kostatu zaio (zergarik gabe), Departamendu Kontseiluaren 150 000€-ko diru laguntza batekin.

Ene iduriko agerian ezarri behar den bigarren gauza Urkoiko lehengo eskolan alokairu apaleko bizitokiak obratzea da (8 t2, 2t3 eta t4 bat). Joan den irailez geroztik erabiliak dira. Eraikuntza hau erreusitze bat da arkitektura mailan eta herriari 35 432€ kostatu zaio, hots prezioaren %3a (1 128 680 €). Gaineratekoa Departamenduko Kontseiluaren laguntza batekin (%8) eta Estatuaren laguntza batekin (%2) diruztatu dute : gelditzen diren %87ak eraikitzaileak ordaindu ditu, Office 64 de l'Habitat egiturak.

Alokatzaile sozial honek 72 bizitoki kudeatzen ditu Hazparren (4 bizitegi).

Aldizkari honen irakurketa ona desiratzen dizuet,



*Urte berri on eta zoriontsu bat deneri,
izan dezazuela bake eta osagarri !*

Beñat INCHAUSPE, Maire - Auzapeza

SOMMAIRE GAI ZERRENDA



ÉDUCATION - JEUNESSE IKASKUNTZA - GAZTERIA	4-16
EUSKARA	17-20
CULTURE KULTURA	21-33
SPORT KIROLA	34-36
VIE DE LA COMMUNE HERRIKO BIZIA	37-40
ÉCONOMIE EKONOMIA	41-47
ENVIRONNEMENT INGURUMENA	48-51
MOT DE LA MINORITÉ GUTIENGOAREN HITZA	52-53
ÉTAT CIVIL SORTZE - EZKONTZA HILTZE ZERRENDA	54-55

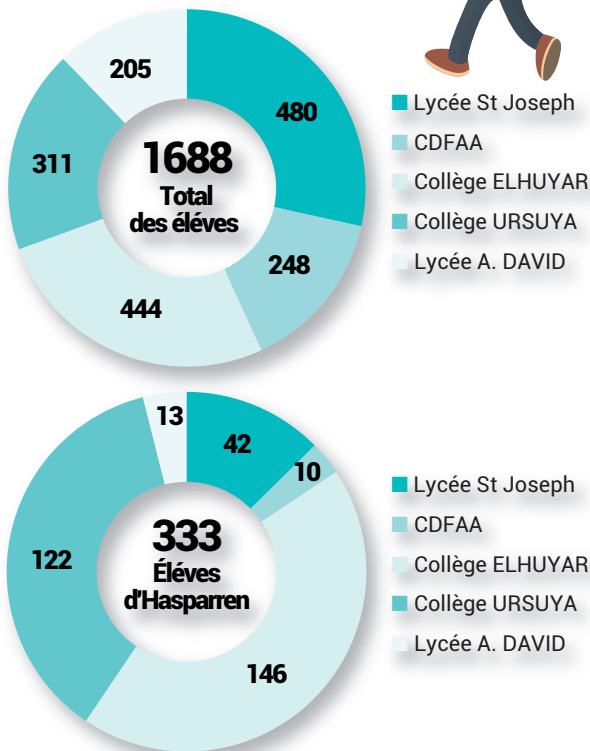
ÉVOLUTION DES EFFECTIFS RENTRÉE SCOLAIRE 2016/2017

LES 8 ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES de Hasparren accueillent 2438 élèves (2360 en 2015/2016) répartis sur les 3 écoles primaires, les 2 collèges, les 2 lycées et le CDFAA. La proportion de jeunes haspardars par rapport à la population scolaire globale est de 951 élèves résidant dans la commune.

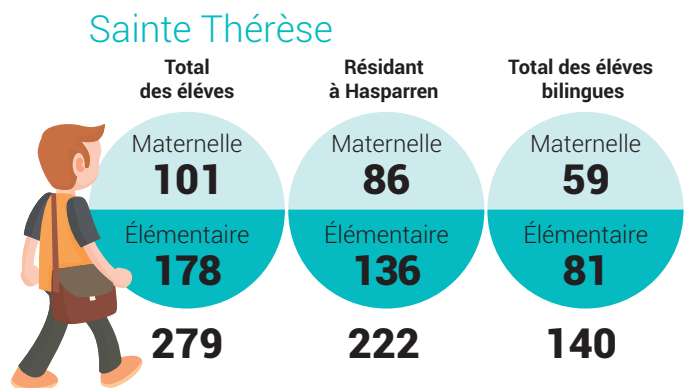
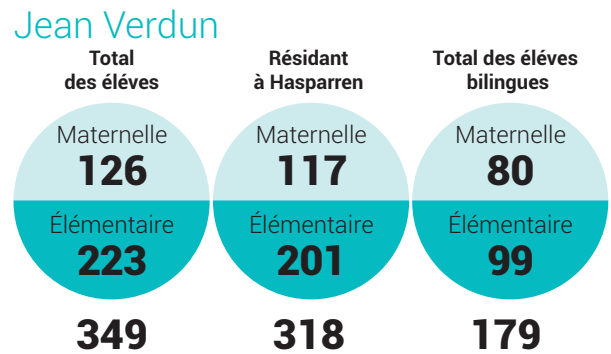
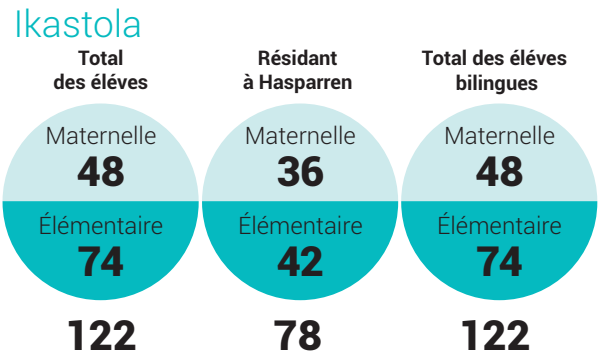
On compte 750 élèves en primaire (maternelle, élémentaire) dont 349 au groupe scolaire Jean Verdun (179 bilingues), 279 à l'école Sainte Thérèse (140 bilingues) et 122 à l'Ikastola (en immersion totale).

Ceux sont 441 élèves du primaire qui apprennent en basque à Hasparren soit 59% des élèves.

HASPARREN - EFFECTIFS DES ETABLISSEMENTS SECONDAIRES



HASPARREN - EFFECTIFS DES ETABLISSEMENTS PRIMAIRES



HASPARREN - EFFECTIFS SCOLAIRES

ÉLÈVES D'HASPARREN

Primaires - 618

Secondaires - 333

TOTAL DES ÉLÈVES

Primaires - 750

Secondaires - 1688



951

2438

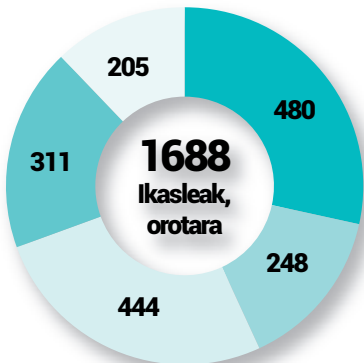
2016/2017 IKASLE KOPURUAK

HAZPARNEKO 8 IKASTETXEETAN 2438 ikasle sartu dira (2015/2016ean 2360), 3 lehen mailen, 2 kolegioen, 2 lizeoen eta CDFAA laborantza eskolaren artean banaturik. Ikasle guzietatik, 951 hazpandarrak dira.

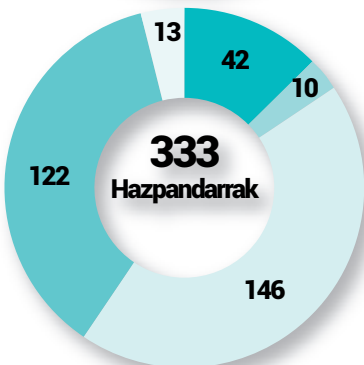
750 ikasle dira lehen mailan (ama eskola barne); horietatik 349 Jean Verdun eskola multzoan (179 elebidun) dira, 279 Santa Teresan (140 elebidun) eta 122 ikastolan (murgiltze sisteman).

Lehen mailako 441 ikaslek euskara ikasten dute Hazparnen; hots, ikasleen %59k.

HAZPARNE - BIGARREN MAILAKO IKASTETXEETAKO KOPURUAK



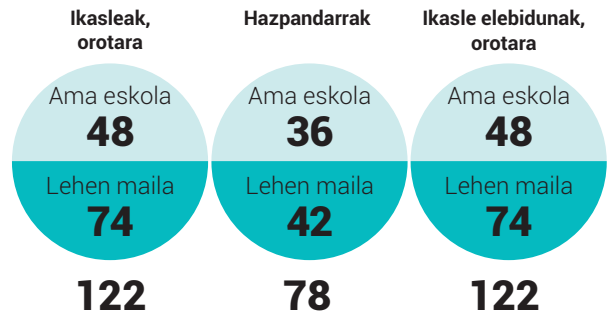
- San Josepe lizeoa
- CDFAA laborantza eskola
- ELHUYAR kolegioa
- URSUYA kolegioa
- A. DAVID lizeoa



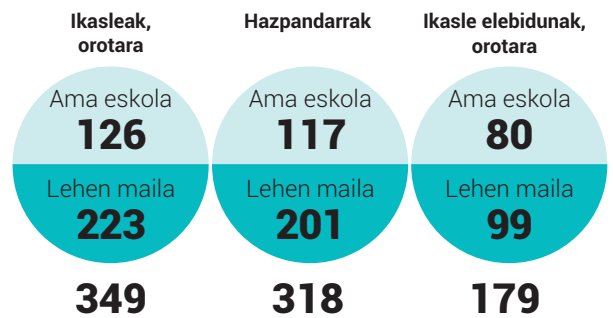
- San Josepe lizeoa
- CDFAA laborantza eskola
- ELHUYAR kolegioa
- URSUYA kolegioa
- A. DAVID lizeoa

HAZPARNE - LEHEN MAILAKO IKASTETXEETAKO KOPURUAK

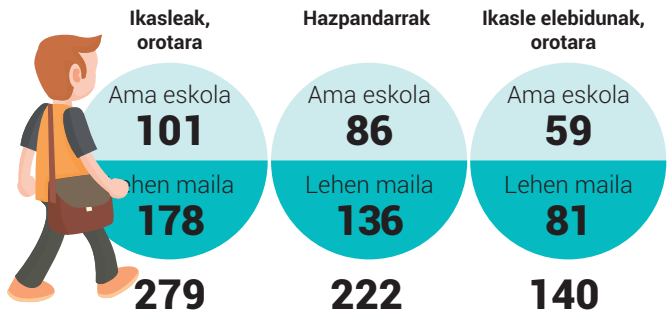
Ikastola



Jean Verdun



Sainte Thérèse



HAZPARNE - IKASLE KOPURUAK

HAZPANDARRAK
Lehen maila - 618

Bigarren maila - 333

IKASLEAK, OROTARA
Lehen maila - 750

Bigarren maila - 1688



951

2438

L'ÉCOLE JEAN VERDUN PASSE AU VERT

Jean Verdun eskola berdera baratze aldera pasatzen da



BELLE JOURNÉE pour le lancement du projet jardin ce samedi 8 octobre. En effet, de nombreux parents et enseignants se sont retrouvés pour construire 15 bacs à plantation dans la cour de l'école.

Rassemblés à 9h30, les enseignants ont expliqué l'intérêt pédagogique d'un tel projet aux parents présents : le vivre ensemble, la découverte du vivant, la maîtrise du temps et de l'espace ainsi que les actions envisagées tout au long de l'année.

« Nous aurons atteint notre objectif si nous arrivons à impliquer différents partenaires autour de ce projet : en premier lieu les parents et les élèves évidemment, mais aussi les grands-parents par rapport à leur savoir-faire, les associations haspandardes et les producteurs impliqués dans une démarche environnementale, les organismes de formation (CFA, lycée et collège).

La matinée s'est terminée en se donnant rendez-vous en janvier 2017 pour la construction du poulailler.

EGUN EDERRA izan da urriaren 8an, larunbatez, baratze proiektuaren hasteko. Guraso eta erakasle asko bildu dira 15 baku eraikitzeko eskolan.

Goizeko 9ak 30etan bildu dira eta erakasleek esplikatu dute zein interes pedagogiko baten proiektu horren inguruan : elkarbizitza, biziaren deskubritza, espazio eta denboraren kontrola kudeatzea.

Horrez beste urtean zehar eramanak izango diren ekintzak aurkeztu dituzte.

« Gure helburuak beteta izango dira heltzen bagira kide desberdinak proiektuaren inguruan batzea. Lehenbizik gurasoak eta haurrak baina aitatxi ta amatxiak ere haien ezagutzengatik, Hazpandar elkarteak, ingurumenean implikatutako ekoizleak eta formakuntza organismoak (CFA, lizeo eta kolegio).

Goiza bukatu da hitzordua emanez 2017ko urtarrilan, oilategi baten eraikitzeko.

LES BOURSES COMMUNALES

Herriko diru laguntzak ikasleendako

LA COMMUNE de HASPARREN attribue des bourses communales aux étudiants inscrits dans les établissements d'enseignement supérieur et domiciliés à Hasparren.

Le montant de la bourse allouée correspond à 25% du montant de la bourse départementale accordée aux étudiants avec un montant minimum de 50 €.

Pour en bénéficier, les étudiants doivent retirer un formulaire de demande auprès du service jeunesse et le retourner auprès du même service accompagné des justificatifs demandés.

Les demandes pour l'année scolaire en cours doivent être déposées fin janvier au plus tard.

+ Renseignements :

Service Jeunesse

M.S.P. ELGAR

11, rue Gaskoina

64240 HASPARREN

05.59.29.58.33

pj.hazparne@wanadoo.fr

HAZPARNEKO herriak goi mailako irakaskuntza ikastetxeetan izena emana duten ikasleei diru laguntzak emaiten ahal dizkie, haien helbidea Hazparren baldin badute.

Esleitua den diru laguntza, ikasleendako departamenduko diru laguntzaren %25a da, kopuru ttipiena 50 € izanez.

Honen ukaiteko, ikasleek eskaera txosten bat galdegin behar dute gazte zerbitzuan, eta bertara itzuli galdeginak diren agiriekin.

Hasia den ikasturteko eskaerak urtarrilaren 15ko pausatu behar dira berantetik.

+ Xehetasunak :

Gazte zerbitzua

ELGAR Z.P.E

11, Gaskoina karrika

64240 HAZPARNE

05.59.29.58.33

pj.hazparne@wanadoo.fr



JOURNÉE "DÉCOUVERTE" À SOCOA

Sokoan deskubritze eguna



LUNDI 10 OCTOBRE, la classe de CM1 et CM2 bilingue de l'école Jean Verdun a bénéficié d'une journée de découverte au centre des PEP de Socoa, lieu qui accueille une grande partie de l'année des classes de découverte du milieu marin et/ou de voile.

Il s'agit d'un prix remporté l'année dernière en récompense de leur travail sur les cahiers de solidarité, imaginés et édités par les pep 64. Madame Léal, inspectrice de l'Education Nationale, le président et le directeur des PEP étaient venus leur remettre ce prix tant attendu à l'école le 30 septembre 2016. Lors de cette belle journée ensoleillée, les enfants ont découvert de quelle façon on protège les côtes en fabriquant d'énormes blocs de béton (50 tonnes chacun) qui sont ensuite immergés derrière les digues. Il y en a actuellement entre 15 et 18 000 derrière les digues de Socoa et Saint-Jean de Luz. Ces blocs ont pour rôle de casser la force des vagues et d'empêcher la mer de dévaster les maisons de la baie de Saint-Jean de Luz lors de fortes tempêtes.

L'après-midi, les enfants ont eu la chance de visiter le port en bateau ainsi que la baie. Ils ont pu observer les bateaux de pêche et les bateaux de plaisance. Certains, en maintenance, avaient été vus le matin dans le chantier naval de Socoa.

URRIAREN 10EAN, astelehenarekin, Jean Verdun eskolako 4. eta 5. urteetako klaseek Sokoako PEP ezagutzeko parada izan zuten. Gune horrek, urtearen zati handi batean, itsasoaren edo/eta belaontzien munduaren ezagutzeko klaseei harrera egiten die.

Ateraldia sari baten kariatara antolatua zen. Alabaina, iaz, ikasleek, 64 departamenduko PEPEk sortu eta argitaratu elkartasun kaierari buruz lan eder bat egin zuten, eta beren lana saritua izan zen. Hezkuntza Ministerioko ikuskari Léal anderea eta PEPetako lehendakaria eta zuzendaria jin zitzaizkien sariaren ematera, eskolara, 2016ko irailaren 30ean.

Egun eder horretan, eguzkia lagun, haurrei azaldu zieten kostaldea nola babesten den, betoizko bloke handiak eraikiz (bakoitza 50 tonakoa) eta digen gibelean urperatuz. Egun, Sokoako eta Donibaneko digen gibelean, bada horietako bloke anitz; hots, 15 000 eta 18 000 artean. Uhin indarra hausteko ezartzen dira, ekaitz gogorrek direlarik itsasoak Donibaneko badiako etxeak suntsi ez ditzan.

Arratsaldearekin, haurrek portua eta badia bisitatu zituzten, itsas ontziz. Arrantza ontziak eta turismo ontziak ikusi ahal izan zituzten. Goizean ere zenbait ikusiak zituzten, Sokoako ontziolan obretan baitziren.

LA RENTRÉE DES ÉCOLES



À L'ÉCOLE MATERNELLE Jean Verdun, la rentrée s'est bien passée, avec une augmentation des effectifs.

Une quarantaine d'enfants ont fait leur entrée en Petite Section et les Atsems ont su calmer les pleurs des premiers jours. Leur intégration s'est bien passée grâce à leurs camarades de Moyenne et Grande Section présents pour les accompagner.

De nombreux élèves suivent un enseignement bilingue avec une alternance chaque jour du français et du basque. L'apprentissage des deux langues se fait dans tous les domaines.

De nombreux projets sont mis en œuvre par l'équipe pédagogique. Ces activités servent d'appui aux élèves et aux enseignants qui les travaillent en classe.

La vie de la maternelle est donc rythmée par diverses actions : spectacles de marionnettes, concert de musique classique, lectures avec des classes de l'école élémentaire et à la Médiathèque, projets caritatifs (Virades de l'Espoir, Téléthon), Carnaval du groupe scolaire, projections au cinéma...

Les enfants participeront également à des rencontres sportives et à une immense chorale avec d'autres écoles publiques du secteur.

L'année scolaire se terminera par un spectacle proposé aux familles.

Ces projets motivants permettent aux enfants de développer leurs compétences. Comme le soulignent les nouveaux programmes, « la mission principale de l'école maternelle est de donner envie aux enfants d'aller à l'école pour apprendre, affirmer et épanouir leur personnalité ».

Pour tout renseignement et inscription : 05.59.29.13.05

C'EST AVEC UNE CERTAINE impatience et beaucoup de joie que les élèves de Ste-Thérèse ont découvert ou retrouvé leur école en cette nouvelle rentrée. Et ce ne sont pas les quelques changements liés notamment au départ de Madame Sandrine LABARTHE et à l'arrivée d'un nouveau directeur, ni aux nouveaux dispositifs du plan Vigipirate qu'il a fallu mettre rapidement en place, qui auront troublé nos chers élèves.

Les bonnes habitudes ont été vite reprises, et l'ensemble de l'équipe éducative s'est remis au travail pour répondre aux nombreux projets de ce début d'année. Nos élèves de maternelle se sont déjà initiés au plaisir de la récolte des pommes dans le cadre du lycée Armand David et sous la houlette d'un maître en la matière Gabriel Durruty, ancien professeur du groupe scolaire Hazparne.

Nul doute que les autres projets de l'école en cours porteront, eux-aussi, leurs fruits grâce aux bonnes volontés de tous et au partenariat constructif de chacun.

Possibilité de rencontrer le directeur à tout moment de l'année sur RDV au 05.59.29.58.88.

*François-Xavier Dewilde
Chef d'établissement de l'école
Ste-Thérèse*

EZKIA IKASTOLA, a bien démarré l'année 2016-2017 avec des projets nombreux et variés, l'équipe pédagogique (enseignants et Atsem), les parents et bien sûr les enfants sont tous au travail. Les parents mènent de nombreuses commissions qui construisent et enrichissent la vie de l'ikastola.

En continuité avec le projet pédagogique de l'école, la commission Education a entamé un travail autour de la Discipline Positive. Tous les éducateurs d'Ezkiea et toutes les familles qui le souhaitent seront formés à cette approche psycho-éducative par Carole Auberger psychologue clinicienne et formatrice en DP.

La Discipline Positive propose aux parents, aux enseignants et aux éducateurs un ensemble d'outils et une méthode ni permissive ni punitive qui permet de développer chez l'enfant l'auto discipline, le sens des responsabilités, l'autonomie, l'envie d'apprendre, le respect mutuel et bien d'autres qualités essentielles.

Réfléchir au vivre ensemble, à nos comportements, aux outils disponibles pour les éducateurs et les parents pour faire grandir nos enfants avec fermeté et bienveillance sera un des axes de travail majeur pour cette année.

- les prochaines portes ouvertes seront le 11 mars 2017 de 9h à 12h à l'ikastola.

Possibilité de rencontrer la directrice à tout moment de l'année sur RDV au 05.59.29.14.18 ou par le biais du contact du site internet www.ezkiea.org.



ESKOLEN SARTZEA



JEAN VERDUN AMA ESKOLAN, sartzea ontsa iragan da, iaz baino ikasle gehiagorekin.

Berrogei bat haur sartu dira ttipien taldean, eta laguntzaileek haurren lehen egunetako negarrak laster lasaitu dituzte. Talde handian ontsa barneratu dira, er-tainen eta handien taldeetako lagunei esker.

Ikasle anitzek irakaskuntza elebidunaren bidea hartu dute; egun guziz, frantsesa eta euskara tartekatzen dituzte. Bi hizkuntzak gai guzietan lantzen dituzte.

Talde pedagogikoak proiektu anitz antolatzen ditu. Jarduera horiek ikasleendako eta irakasleendako oinarri gisa baliatzen dira, klasean lantzen baitira. Beraz, ekintza anitzek erritmoa ematen diote asma-eskolako biziari: txotxongilo ikusgarriak, musika klasiko kontzertua, irakurketak lehen mailako klaseekin batean eta mediatekan, karitatezko proiektuak (Virades de l'Espoir, Téléthon), eskola multzoaren ihauteria, zinema emanaldiak...

Horrez gain, hurrek kirol topaketa batzuetan eta koro erraldoi batean parte hartuko dute, eremuko bertze eskola publiko batzuekin.

Eskola-urtearen bururatzeko, familiei ikusgarri bat emanen diegu.

Proiektu motibagarri horiekin, hurrek gaitasunak garatzen dituzte. Alabaina, programa berriek diotenez, "ama-eskolaren eginkizun nagusia hurrei eskolara joateko gogoia ematea da, ikas deza-ten eta beren nortasuna baieztatu eta lora dadin".

Informazio gehiago eskuratzeko edo izena emateko: 05.59.29.13.05

IKASTURTE HASTAPEN honetan, Santa Teresako ikasleak ezinegonak eta zinez kontent ziren, eskolaren ezagutzeaz edo bertara itzultzeaz. Lasai hasi dira: ez Sandrine LABARTHE anderea joateak, ez zuzendari berria jiteak, ez tarrapatata martxan eman behar izan den Vigipirate planoak ez dituzte gure ikasle maiteak nahasarazi.

Usaia onak laster hartu dira berriz, eta hezkuntza talde osoa lanari lotu zaio, urte hastapen honetako proiektu ugari-ri ihardesteko.

Gure ama-eskolako ikasleek sagar biltzearen plazera ezagutu dute, Armand David lizeoarekin partaidetzan. Gabriel Durruty Hazparneko eskola-multzoko irakasle ohiak eman dizkie azalpenak, gaia ezin hobe ezagutzen baitu.

Segur eta fida gira eskolako bertze proiektuek ere fruituak ekarriko dituz-tela, denen borondate onari eta partai-detza konstruktiboari esker.

Santa Teresako hezkuntza taldeak egu-berriko eta urte hondarreko besta eder-rak desira dizkizute.

*François-Xavier Dewilde
Santa Teresa eskolako zuzendaria*



EZKIA IKASTOLAK 2016-2017 urtea ontsa hasi du, orotariko proiektu anitzekin. Hezkuntza taldea (irakasleak eta laguntzaileak), burasoak eta, bistan da, haurrak lanean hasiak dira. Burasoak batzorde anitzetan sartuak dira, ikastolako biziaren eraikitzeke eta aberasteko. Eskolako proiektu pedagogikoaren haririk, Hezkuntza batzordeak diziplina baikorrari buruzko lan bat abiatu du. Carole Auberger psikologo klinikari eta diziplina baikorreko formatzaileak Ezkiako hezitzaile guziak eta nahi duten familiak formatuko ditu planteamendu psiko-educatibo horretara.

Diziplina baikorrak burasoei, irakasleei eta hezitzaileei hainbat tresna eta metodo ematen dizkie, ez debeku gabekoak, ez zigor bidezkoak, haurren laguntzeko auto-diziplinaren, ardura-zentzuaren, autonomiaren, ikasteko gogoaren, elkarrenganako errespetuaren eta bertze hainbat funtsezko kalitatearen garatzen. Elkar bizitzaz, gure jarrerez eta haurrak fermutasunez eta onginahiez handitzen laguntzeko hezitzaileek eta burasoek dituzten tresnez gogoetatzea aurtengo ardatz nagusietako bat izanen da.

Gure ikastolaren ezagutarazteko hurrengo hitzorduak hauek izanen dira: - hurrengo ate irekiak, 2017ko martxoaren 11n, 9:00etatik 12:00etara, ikastolan.

Urteko edozein mementotan zuzendaria-ekin bil zaitezke, hitzordua hartuz, 05.59.29.14.18 zenbakira deituz ala www.ezkia.org webgunearen bitartez.



JOSTA-LEKU

Bilan été 2016 du fonctionnement de l'Accueil de Loisirs « Josta Leku »

L'ALSH « JOSTA-LEKU » a accueilli entre 90 et 120 enfants par jour dont 48 enfants de moins de 6 ans.

Deux thèmes étaient proposés aux enfants :

- La Grèce Antique pour les plus de 6 ans
- La Magie pour les moins de 6 ans

Tout au long des vacances enfants et animateurs ont minutieusement préparé leurs costumes, accessoires, danses et autres numéros afin de pouvoir proposer un spectacle à leurs parents.

Les familles étaient invitées le vendredi 29 juillet. Elles ont ensuite pu se rencontrer et échanger devant un pot et un diaporama des photos des quatre semaines du mois de juillet.

Cette année encore les enfants ont bénéficié d'activités telles que :

- Sortie avec pique-nique (parc de jeux, visite de musées)
- Stage de poney à la ferme équestre « Urkodea »
- Location de jeux gonflables avec Locsport 64

Enfin nous avons comptabilisé 110 enfants qui sont partis en camp d'une à deux nuits.

Les plus petits ont dormi sous tente dans le jardin de Josta Leku, tandis que les plus grands ont voyagé entre Bidarray et Vieux Boucau les Bains en passant par Idaux Mendy.

Durant ces séjours les enfants ont eu de superbes activités :

- Rafting - Déval-Bike - Via Navarra - Body-Board
- Vtt - Poney

Mais au-delà de ces activités nous retiendrons l'esprit de groupe qui s'est installé lors de ces moments de vie en collectivité.

En effet notre volonté pédagogique durant ces séjours est d'accompagner les enfants vers l'autonomie en établissant avec eux les règles de vie et en les rendant acteurs de leur séjour dans des moments choisis.



Josta Leku aisialdi zentroaren 2016ko udako funtzionamenduaren bilana

JOSTA LEKU AGAZAK 90 eta 120 haur artean hartu ditu, egun guziz; horien artean, 6 urtetik beheitiko 48 haur.

Bi gai proposatu zaizkie haurrei:

- Antzinako Grezia, 6 urte baino gehiagokoendako
- Magia, 6 urte baino gutiagokoendako

Opor denbora osoan, haurrek eta animatzaileek jantziak, osagarriak, dantza eta bertze prestatu dituzte, arta handirekin, burasoei ikusgarri baten proposatzeko.

Familiak gomit ziren, uztailearen 29an, ortziralearekin. Ondoren, elkar ezagutzeko eta mintzatzeko parada izan dute, trago baten inguruan, uztaileko lau asteetako argazkien diaporama begiratzuz.

Aurten ere, haurrek jarduerak egin ahal izan dituzte; bertzeak bertze:

- Ateraldia, piknikarekin (joko-parkea, erakustokien bisita)
- Xaldi ikastaldia, Urkodea zaldi haztegian
- Puzgarrien alokatzea, Locsport 64ekin

Azkenik, 110 haur kanpaldira joan dira, gau batez edo biz. Ttipienek oihal-etxean lo egin dute, Josta Lekuko baratzean, eta handienek Bidarra eta Vieux Boucau les Bains artean bidaia dute, Idauzetik pasatuz.

Ateraldi horiek kari, haurrek jarduera zoragarriak egin ahal izan dituzte:

- Raftinga - Deval-Bike - Via Navarra - Body-Board
- Mendiko bizikleta - Xaldia

Baina, jarduera horiez gain, taldeko bizi memento horietan sortu den giro goxoa da gogoan geldituko zaiguna.

Alabaina, ateraldi horietan dugun xede pedagogikoa haurrak autonomo izaten laguntzea da, bizi-arauak haiekin finkatuz eta memento jakin batzuetan haurrak ateraldiko aktore bilakaraziz.



TEMPS D'ACTIVITÉ PÉRISCOLAIRE

Eskolaz kanpoko aktibitate denbora

Programme et intervenants TAP (15h45-16h30) : Septembre-Octobre 2016								
	Lundi	Mardi	Jeudi	Vendredi	Lundi	Mardi	Jeudi	Vendredi
CP-CE1: Classe 1 de Mr LIOUS	Jeux extérieurs	jeux musicaux, cirque	Activités manuelles	Jeux libres	14	15	18	17
avec Faby-Claire	Préau ext	Cour	Salle Josta-Leku	Salle Loulou	15	16	18	16
Naia-Hélène: M-J-V		<i>Jeux autour du livre : animatrices Médiathèque</i>						
CE1-CE2 : Classe 2 de Me VEYRIE	Jeux extérieurs	Jeux divers musicaux	Activités manuelles	Cirque jeux libre	16	12	13	16
Katty-Karine(L-M-J)	Espace synthétique	Préau extérieur	Salle Loulou	Salle Josta-Leku	15	18	18	17
CE1-CE2 : Classe 3 de Me LARREA	Baby foot jeux divers	Jeux sportifs	Jeux collectifs	PRV Théâtre	13	19	18	14
Avec Babé-(L-M-J)	Salle Josta-Leku	Terrain de Basket	Hall	Cour ou classe	17	17	19	15
CM1: Classe 4 de Me BOULESTEIX	Jeux extérieurs	Jeux sportifs	Jeux extérieurs	Jeux sportifs	15	17	17	16
avec Julien	Cour	Terrain de Foot	Jardins	Cour	15	18	14	14
CM1-CM2 : classe 5 de Mr ETCHELECU	Foot/Hand	Jeux de sociétés	Jeux divers	Théâtre	14	17	16	14
avec Sandra	Terrain de Foot	Salle Loulou	Terrain de basket	Classe	19	19	16	16
CP-bil : Classe 6 de Mr REBY et Mr DACHAGUER	Jeux de société	Jeux musicaux	Ballon prisonnier	Jeux extérieurs	14	15	16	10
	Salle Loulou	Hall	Préau	Terrain de foot-basket	14	14	15	10
avec Delphine								
CE1-CE2 bil : Classe 7 de Mr DACHAGUER et Mr ROMAIN	Jeux sportifs	Activités manuelles	Foot	Hand/Foot	19	18	18	16
		Josta Leku	Terrain de foot	Mendeala	18	17	18	15
avec Amaia								
CE2-CM1 bi : Classe 8 Me HARAN et Me THILLARD	Jeux extérieurs	Gym/Judo	Activités Manuelles	Hand/Foot	14	13	17	17
		Jardin	MENDEALA	Classe	MENDEALA	16	15	17
avec Laetitia								
CM1-CM2 bi : Classe 9 de Me HARAN et Me THILLARD	Gym/Judo	Jeux extérieurs	Hand/Foot	Activités Manuelles	16	18	19	15
		MENDEALA	Jardin	MENDEALA	Classe	23	19	20
avec Mélodie-Ramuntxo (J)								
Total enfants	Effectifs septembre				135	144	152	135
	Effectifs octobre				152	153	155	133
Effectifs TAP Maternelle (15h45-16h30) : Septembre-Octobre 2016					16	12	16	14
Classe de Joelle-Nadia (GS-MS)	16	18	20	20	18	19	19	16
Classe de Stéphane-Florence (PS)	9	7	10	7	8	8	9	8
Classe de Katin-Nathalie (GS-MS) (GS-PS)	15	17	17	15	17	18	19	16
1/2 Classe de Maialen-Solange (MS-PS)		10		8		9		7
1/2 Classe Frédéric-Karine (MS)	16		17		15		16	
Total enfants septembre/octobre	69	68	78	63	74	66	79	61



ALSH JOSTA LEKU EXTRA SCOLAIRE

Les accueils périscolaires

Maternelle :

Matin : 10 à 15 enfants entre 7h30 et 8h20 qui arrivent en bus ou avec leurs parents, encadrés par 2 ATSEM

Soir : 25 à 32 enfants entre 16h30 et 18h30 encadrés par 3 ATSEM et animatrices

Elémentaire :

Matin : 45 à 50 enfants qui arrivent avec leurs parents ou en bus entre 7h30 et 8h20

Soir : 30 à 35 enfants entre 16h30 et 18h30 encadrés par 3 animateurs

L'étude surveillée :

20 à 25 enfants encadrés par 2 animatrices

L'accompagnement au bus :

Maternelle et élémentaire : 30 à 40 enfants accompagnés par 4 personnes

La pause méridienne : de 11h30 à 13h30 :

Maternelle :

Environ 100 enfants mangent tous les jours à la restauration scolaire en 2 services et accompagnés de 8 ATSEM et animatrices. Le premier service est composé des plus petits qui bénéficient ensuite de la sieste.

Elémentaire :

200 enfants mangent à la restauration répartis de la façon suivante :

164 mangent à Jean-Verdun en 2 services

35 enfants (CM2) accompagnés de 2 animateurs mangent au self du collège Elhuyar dans le cadre d'un partenariat provisoire.

Ce temps de restauration étant un moment à la fois important mais délicat à gérer, toute l'équipe se réunit régulièrement pour continuer à le faire évoluer :

- Aménagement des salles avec des tables anti-bruit
 - Décorations réalisées avec les enfants
 - Lecture des menus avant le repas
 - Mise en place de règles de vie sous forme ludique avec l'utilisation de signaux visuels pour faire baisser le niveau sonore.
- Avant ou après manger, les enfants ont accès à des activités libres à l'extérieur ou à l'intérieur de la salle d'accueil de « Josta Leku ». Les animateurs mettent en place à chaque service des animations sur la base du volontariat. Celles-ci ont pour objectifs de faire jouer ensemble des enfants n'étant pas dans les mêmes classes et de maîtriser leur comportement et agressivité parfois.

Sécurité :

Suite aux événements récents et au manque d'information en destination des Accueils de Loisirs Péri et extrascolaire, nous avons collaboré avec les directeurs d'école pour étendre les nouvelles mesures de sécurité imposées par l'Education Nationale

sur l'ensemble des temps d'accueil des enfants. Nous nous sommes donc associés le 13 octobre dernier à l'exercice de confinement contre l'intrusion dans l'école, mené par l'inspection académique et la gendarmerie de Hasparren. Etaient présents ce jour-là :

- Mr HUGRON, adjoint aux affaires scolaires et à la jeunesse,
- Mr Patrick MASTOUMECQ, le responsable des services techniques,
- Tout le personnel du service jeunesse intervenant auprès des enfants.

Cette initiative nous a permis de réfléchir ensemble à des protocoles adaptés à la configuration des lieux des écoles pour la plus grande sécurité des enfants.

En découle déjà une nouvelle organisation pour l'ouverture du portail principal d'entrée du groupe scolaire ainsi que pour l'accès des familles. A noter que tous les matins une animatrice du Service est présente au portail à partir de 7h30 et reste en doublon avec un enseignant entre 8h20 et 8h30.

Formation du personnel :

Toutes les personnes intervenant auprès des enfants sont diplômées ou en cours de formation continue.

Chaque année tous les membres du service Enfance et Jeunesse participent à des formations volontaires sur l'accueil des enfants, la gestion des situations difficiles, l'accueil des familles, la sécurité, l'hygiène.

Toute l'équipe est investie, motivée et polyvalente; ce qui permet de garantir un accueil de qualité pour les familles et des repères importants pour les enfants.

Pour le Service Jeunesse - Didier LAFOURCADE

06 20 13 30 66 / jostaleku@orange.fr



JOSTA LEKU ESKOLALDI INGURUKO ETA ESKOLAZ KANPOKO AISIALDI GUNEA



Eskolaldi inguruko harrera:

Ama-eskola:

Goizean: 10 eta 15 haur artean, 7:30etik 8:20era, autobusez ala burasoekin jiten dira eta 2 ATSEM laguntzailerekin egoten dira. Arratsean: 25 eta 32 haur artean, 16:30etik 18:30era, 3 ATSEM laguntzaile eta animatzaileekin egoten dira.

Lehen maila:

Goizean: 45 eta 50 haur artean, 7:30etik 8:20era, autobusez ala burasoekin jiten dira. Arratsean: 30 eta 35 haur artean, 16:30etik 18:30era, 3 animatzaileekin egoten dira.

Estudio zaindua:

20 eta 25 haur artean, 2 animatzaileekin egoten dira.

Autobusera laguntzea: ama-eskola eta lehen maila: 30 eta 40 haur artean, 4 heldurekin.

Eguerdiko tartea: 11:30etik 13:30era:

Ama-eskola:

ehun bat haurrek, egun guziz, eskolako kantinan bazkaltzen dute. 2 zerbitzutan antolatua da, eta 8 ATSEM eta animatzaile egoten dira haiekin. Lehen zerbitzua ttipientzat da, gero loaldia egin dezaten.

Lehen maila:

200 haurrek jaten dute kantinan, honela banaturik:

164k Jean-Verdunen jaten dute, 2 zerbitzutan
35 haurrek (5. urtekoek) Elhuyar kolegioan bazkaltzen dute, 2 animatzaileekin, behin-behineko partaidetza baten kariatara. Bazkaltzeko momentu hori garrantzitsua da, eta, aldi berean, zaila kudeatzen. Beraz, lantalde osoa erregulariki biltzen da, baldintzen hobetzen segitzeko:

- Geletan harrabotsaren kontrako mahaian ezartzea
- Haurrekin jangelen apaintzea
- Bazkaldu aitzin menuen irakurtzea
- Bizi-arauen ezartzea, joko gisa, ikusizko seinaleak baliatuz, harrabotsaren ez handiarazteko.

Bazkaldu aitzin ala ondoren, haurrek jarduera libreak dituzte, kanpoan eta barnean, Josta Lekuko harrera gelan. Animatzaileek, txandaka, zerbitzu bakoitzarentzat, animazioak antolatzen dituzte, nahi duten haurrentzat. Jarduera horien xedeak dira klase ezberdinetako haurrak elkarrekin jostaraztea eta beren energiaren ontsa bideratzea.

Eskoletako zuzendariekin eta ama-eskoletako eta lehen mailako irakasleekin hertsiki lan egiten dugu:

- Haurrei buruz informazioaren trukatzuz egunerokoan: eritasunak, huts egiteak, jarrera, familiei transmisioa
- Eskolako bizi-arauak elkarrekin oroitaraziz, edozein izanik ere haiekin dagoen heldua (irakaslea edo gazteen zerbitzuko langilea)
- Bizi-arauen berriz lantzeko proiektua abian emanez, hezkuntza komunitate osoa eta haur ordezkari hautatuak barneratuz.

- Bitarteko materialak partekatuz: hainbat joko bateratzen dira, denek gauza bera ez erosteko

- **Segurtasuna:** Berriki izan diren gertakariak direla eta, eta eskolaldi inguruko eta eskolaz kanpoko harrera guneengana informazio eskasa kontuan harturik, eskoletako zuzendariekin lankidetzan aritu gira, Hezkuntza Ministerioko segurtasun-neurri berriak haurren harrera-tarte guzietara zabaltzeko. Hala, joan den urriaren 13an, akademiako ikuskaritzak eta jendarmeriak antolatu eskolan bidegabe sartzeari buruzko ariketan parte hartu ginuen. Egun horretan, eskolako eta gazteen gaien axuant HUGRON jauna han izan zen, baita Patrick MASTOUMECQ zerbitzu teknikoen arduraduna eta haurrekin ari diren gazteen zerbitzuko langile guziak ere. Ekimen horri esker, Jean Verdunen konfigurazioari egokitu protokoloek elkarrekin gogoetatu ginuen, haurrei ahalik eta segurtasun gehien bermatzeko.

Horren ondorioz, eskola-multzoko portalearen zabaltzeko eta familiak eskolara sartzeko antolaketa aldatu da. Oharra: goiz guziz, Zerbitzuko animatzaile bat portalean egoten da, 7:30etik goiti, eta irakasle batekin batean egoten da, 8:20etik 8:30era.

- **Langileen formakuntza:** haurrekin aritzen diren jende guziek diploma dute, ala diplomen emateko formakuntza batean edo formakuntza jarraikian dira.

Urte guziz, Haurren eta Gazteen zerbitzuko kide guziek, nahi badute, hainbat formakuntzetan parte hartzen dute haurren harrerari, egoera zailen kudeaketari, familien harrerari, segurtasunari edota higienerari buruz.

Lantalde osoa zinez inplikatu eta motibatua da eta bakoitza gauza anitz egiteko gai da. Horri esker, familiei kalitatezko harrera eskaintzen diegu, eta haurrei behar dituzten funtsezko markak ematen.

Gazte zerbitzuaren izenean - Didier LAFOURCADE - 06 20 13 30 66

justaleku@orange.fr



11 NOVEMBRE : LES ÉLÈVES DE 3ÈME DU COLLÈGE ELHUYAR COMMÉMORENT L'ARMISTICE

IL Y A 98 ANS, la Grande Guerre s'est achevée avec la signature de l'Armistice du 11 novembre 1918. Depuis cette date, et chaque 11 novembre, devant le monument aux morts, on commémore le sacrifice des soldats morts pour la défense de la Patrie. Cette année 2016, la commémoration à Hasparren a été marquée par la participation de deux classes de 3ème du collège Elhuyar. Ils ont tenu, plus particulièrement, à rendre hommage, en cet anniversaire des Grandes batailles de Verdun et de la Somme, aux « poilus » morts lors de ces batailles.

Aux côtés des officiels (maire, conseillers municipaux, associations d'anciens combattants, représentants des pompiers et de la gendarmerie), et des habitants d'Hasparren, ils ont accompagné les différents moments de cette cérémonie. Ils ont lu un texte écrit par eux et adressé aux poilus, avant l'appel aux soldats haspandars morts en 1916. Deux d'entre eux ont déposé, aux côtés d'un ancien combattant, une gerbe au pied du monument aux morts. Mais le moment le plus émouvant, et le plus fort, fut lorsque le chœur des élèves a interprété « la chanson de Craonne » dont le texte a été écrit par des soldats français durant la guerre et qui évoque leurs souffrances.

Après la cérémonie, les élèves ont interrogé certains participants afin de leur demander les raisons de leur présence à la commémoration. Pour l'un d'entre eux, il était important d'être là pour poursuivre un devoir de mémoire transmis par son père et son grand-père. Un autre fait le rapprochement entre le 11 novembre et la Fête Nationale du 14 Juillet en



disant que ce sont deux dates importantes de l'Histoire de la France contemporaine.

Une cérémonie qui cette année a montré l'attachement des jeunes à l'histoire de leur pays et aussi leur volonté de s'engager à poursuivre l'indispensable travail de mémoire.



11 NOVEMBRE : ELHUYAR KOLEGIOKO HIRUGARRENEKO IKASLEEK ARMISTIZIOAREN OROITZAPENA OSPATZEN DUTE

DUELA 98 URTE, Gerla Handia bururatu zen 1918ko azaroaren 11ko Armistizioaren izenpedurarekin. Geroztik, eta azaroaren 11 bakotx, hilen oroitarriaren aitzinean, aberriaren defendatzeko hil diren soldadoen sakrifizioaren oroitzapena ospatzen da. 2016 urte honetan, Hazparneko oroitzarrea Elhuyar kolegioko hirugarreneko bi klaseen parte hartzeak markatu du. Verdun eta Sommeko bataila handien urteurren honen kari, “Poilus” izengoitia duten gerlariak berezikiago omendu nahi izan dituzte.

Kargudunen (auzapeza, herriko kontseilariak, gerlari ohien elkarteak, suhiltzaileen eta jendarmeriako ordezkariak) eta Hazpandarren ondoan, zeremonia honen memento ezberdinak lagundu dituzte. Haietako zuten eta gerlariei zuzendua zen testu bat irakurri dute, 1916an hildako Hazpandar gerlarien deialdia aitzin. Haietako bik, gerlari ohi batekin, lore sorta bat pausatu dute hilen oroitarriaren aitzinean. Baina mementu hunkigarriena, azkarrena, ikasle koruak “la chanson de Craonne” kantatu duelarik izan da. Testua soldado frantsesek gerla denboran idatzi zuten eta haien sufrikarioak aipatzen ditu.

Zeremoniaren ondotik, ikasleek parte hartzaile batzu galdezkatu dituzte oroitzarrera zendako jin ziren jakiteko. Hauetako batendako, garrantzitsua zen hor izaitea, bere aitak eta bere aitatzik transmititu zioten oroitzeko beharrari jarraitzeko. Beste batek azaroaren 11a eta uztailearen 14ko Pesta Nazionalaren arteko hurbilketa egiten du, gaur egungo Frantziako Historiaren bi data nagusi direla erranez.

Haien herriko historiarendako gazteek duten atxikimendua eta oroimen lanaren segitzeko duten engaia mendua erakusten dituen zeremonia izan da aurten.



AMETSEN GILLIKA

CELA FAIT DÉJÀ PLUSIEURS ANNÉES que, à la même époque au mois de novembre, Ezkia Ikastola organise de beaux spectacles pour faire rayonner la culture basque sur Hasparren. La dynamique association de parents d'élèves, en espérant faire un petit bénéfice pour le bon fonctionnement de l'école bilingue en immersion en basque, prend aussi de gros risques financiers.

C'est donc avec l'aide de nombreux sponsors et le partenariat de la ville de Hasparren qu'elle a pu faire venir la comédie musicale "Ametsen Gillika" à la salle Mendeala. Les 40 acteurs amateurs, après 1 an de répétitions, ont enthousiasmé le public venu nombreux pour assister à cette comédie musicale à la mode souletine qui s'est révélée être un véritable enchantement par son audace et sa créativité.



BADU ZENBAIT URTE, AZAROAREKIN, Ezkia Ikastolak ikusgarri ederrak antolatzen dituela, euskal kultura agerian emateko Hazparren. Ikusgarri horientzat, burasoen elkarte dinamikoak diru-arrisku handiak hartzen ditu, euskarazko murgiltze eskolaren funtzionamendu onerako irabazi ttipi batzuen egiteko esperantzarekin.

Beraz, babesle anitzen laguntza eta Hazparneko hiriaren partaidetza beharrezkoak izan zaizkio Mendeala gelara "Ametsen Gillika" musika-komediaren etorrazteko. 40 aktore amateurrek, urte batez landu ondoan, ikusle ugariak gogoberotu dituzte, Xiberoko manerako musika-komedia handinahi, berritzaille eta xarmagarri horrekin.



BIRIBIL À LA MÉDIATHÈQUE PIERRE ESPIL

Biribil Pierre Espil mediatekan

BIRIBIL EST UN SPECTACLE musical en langue basque, proposé par Philippe Albor et Josiane Aguerre. Chansons, comptines, jeux de doigts, musique et mots mêlés à deux voix. En rythme ou en douceur, les enfants reprennent, écoutent, miment, tapent des mains, rient, dansent aussi. Ils découvrent la guitare, la clarinette, l'harmonica, le ukulélé, les percussions. Le décor est constitué de véritables œuvres d'art, créées spécialement pour « Biribil » par deux sculpteurs.

La médiathèque a proposé ce spectacle aux scolaires et au public. Ainsi, le mercredi 28 septembre fut l'occasion de réunir les 3 écoles de Hasparren, Jean Verdun, Sainte-Thérèse, Ezkia Ikastola, venues avec leurs élèves de Grande Section, assister au spectacle.

Le spectacle était à nouveau joué le samedi 1er octobre, à la médiathèque, cette fois-ci ouvert à tous, grand succès pour Biribil puisque la salle affichait complet.

Biribil est aussi un CD , disponible à la médiathèque.

BIRIBIL IKUSGARRI MUSIKALA da, Philippe Albor eta Josiane Aguerrek proposatua. Kantu, eri joko, musika eta hitz nahastekatuak bi botzetan. Hurrek kantatzen dute, irri egiten eta dantzatzen erritmoan. Gitarra, klarineta, harmonika, ukulelea, perkusioak deskubritzen dituzte. Ikusgarriaren apainketa egiazko obra artistikoz osatua da, bi zizelkarik bereziki hartako eginak.

Mediatekak ikusgarri hori eskolei eta publikoari eskaini die. Irailaren 28an asteazkenean, parada izan zen Hazparneko 3 eskolen biltzeko, hots Jean Verdun, Santa Terexa eta Ezkia Ikastola, Ama-eskolako handienekin.

Ikusgarria berriz emana izan zen urriaren 1an larunbatean, mediatekan, deneri idekia zen emanaldian. Arrakasta ederra Biribil ikusgarriarentzat, gela mukurru betea baitzen. Biribil CD bat da ere, mediatekan aurki dezakezuena.



LEXIQUES BASQUES

Euskal hiztegia

LES COMMUNES et communautés de communes engagées dans la politique de revitalisation de la langue basque et l'Office public de la langue basque (OPLB) publient une collection de lexiques thématiques français/basque qui visent à encourager l'usage de la langue dans différents pans de la vie quotidienne (sports, loisirs, culture, commerce...).

En ce qui concerne la Communauté de Communes du Pays de Hasparren, les élus ont souhaité que le maximum de familles puisse y avoir accès. Ainsi, la collection de 12 lexiques de poches a été distribuée via l'ensemble des écoles primaires. Vous pouvez aussi en demander à l'accueil de la Mairie ou de la MSP Elgar.

Et à l'occasion de Zinegin Festibala, un nouveau lexique sur le thème du cinéma a été donné.

Tous ces supports peuvent être consultés et téléchargés sur le site de la Communauté de Communes du Pays de Hasparren www.hazparnekolurraldea.com rubrique « Langue basque ».



EUSKARAREN biziberritze politikan engaiatuak herri eta herri elkargoek eta Euskararen erakunde publikoak (EEP), eguneroko biziko hainbat alorretan euskararen erabilpena sustatzea helburu duten hiztegi ttipien bilduma argitaratu dute.

Hazparneko Lurraldearen kasuan, hautetsiek lehen mailako eskola guzietan 12 lexiko sorta banatzea deliberatu dute, ahal bezainbat familien hunkitzeko. Herriko Etxeko eta Elgar ZPEko harreraren ere aurkituko dituzue.

Zinegin festibalaren kari ere hiztegi ttipi berri bat aurkeztua izan da, zinemari buruzkoa.

Euskarri guzi hauek www.hazparnekolurraldea.com webgunean, "Euskara" sailean irakurtzen eta deskargatzen ahal dira.

SIGNALÉTIQUE BILINGUE

EN SEPTEMBRE 2016 les services techniques de la ville de Hasparren ont renouvelé complètement la signalétique bilingue de la salle Mendeala en remplaçant les autocollants par une signalétique digne de ce nom.

Ils en ont profité pour compléter celle de la salle Egoki.

De même une signalétique bilingue simple et sobre doit être posée au rez-de-chaussée et au 1er étage de la Mairie.

SEINALETIKA ELEBIDUNA

2016KO IRAILAN, Hazparneko Herriko Etxeko zerbitzu teknikoek Mendeala gelaren seinaletika elebiduna osoki berri dute, pegatinak behar bezalako seinaletika batekin ordezkatur.

Horretaz baliatu dira Egoki gelarena osatzeko.

Gisa berean seinaletika simple eta elebiduna ezarria izanen da Herriko Etxeko etxabearen eta lehen estaian.

UNE JOURNÉE EN LANGUE BASQUE

Egun bat euskaraz

COMME L'AN DERNIER, au mois de juin, à l'initiative de la mairie, les enfants bilingues du CE2, CM1 et CM2 des 3 écoles de Hasparren (Jean Verdun, Sainte Thérèse et Ezkia Ikastola) se sont réunis pour passer une journée en langue basque autour de 10 ateliers favorisant l'expression orale.

Le soleil n'étant pas de la partie, des replis avaient été prévus pour que les élèves, répartis en 10 groupes comprenant des enfants de chaque école, puissent participer aux différentes activités en parlant basque.

Même si des petits dérapages en français avaient lieu de la part de certains, l'objectif de la journée était atteint, grâce à un bon noyau d'enfants naturellement bascophones, à savoir, se rencontrer, échanger et s'amuser en langue basque.

Un grand merci aux adultes bénévoles qui ont accepté d'animer ou encadrer les ateliers



IAZKO EKAINEN BEZALA, Herriko Etxearen ekimenez, Hazparneko 3 eskoletako (Jean Verdun, Santa Teresa eta Ezkia Ikastola) CE2, CM1 eta CM2 geletako ikasle elebidunak bildu dira egun bat euskaraz pasatzeko, ahozko adierazpena laguntzen duten 10 tailerren inguruan.

Iguzkia ez denez agertu, aterbeak pentsatuak izan ziren, eskola bakotxetako haurrek osatzen zituzten 10 taldeetako ikasleek aktibitate ezberdinetan parte har zezaten euskaraz mintzatzuz.

Haur batzu frantsesera lerratzen baziren ere, eguneko helburua lortua izan da, hala nola euskaraz elkar ezagutzeara, trukatzeara eta jostatzeara, naturalki euskaldunak diren haur multxo on bati esker.

Milesker handi bat bolondres gisa arizan diren helduei, tailer hauek animatuz eta kudeatuz.



EXPOSITION DES PEINTURES

Concert de couleurs



TOUJOURS À L'INITIATIVE de la commission Cultures/Euskara de la municipalité de Hasparren avec le renfort important et indispensable de quelques membres des associations d'arts plastiques ORTZIA et HAZPAND'ART et dans le prolongement de l'exposition des sculptures "Symphonie des matières" de juin, une exposition de peintures "Concert des couleurs" s'est déroulée dans 3 lieux emblématiques de la culture à Hasparren : la salle Patxi Arotçarena de la Maison Eihartzea, la Médiathèque Pierre Espil et la salle Choribit.

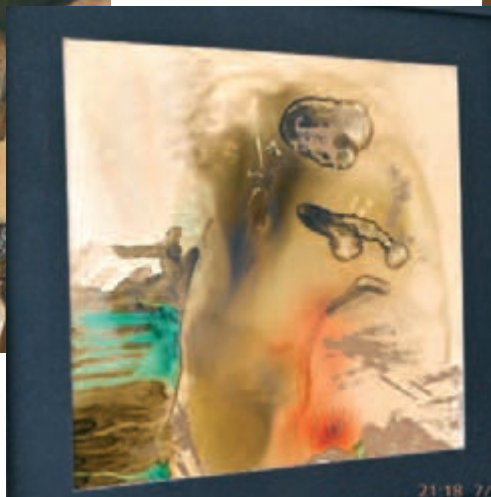
L'objectif était de donner la possibilité à de nombreux peintres de Hasparren et de la communauté de communes d'exposer qu'ils soient professionnels ou amateurs confirmés. Pour la 1ère année, l'ensemble du collectif organisateur voulait rendre

un hommage aux peintres haspandars décédés ou ayant vécu à Hasparren, P. Choribit, P. Raymond, J. Coumet, I. Kitter-Ferrus, MJ Kareaga Larre, N. Vagh Weinmann, avec bien sûr l'accord de leur famille.

Ainsi parmi les 29 peintres qui exposaient, 6 étaient décédés, les visiteurs ont pu découvrir à la fois des œuvres de peintres peut-être un peu oubliés, et de nouveaux talents inconnus de beaucoup d'haspandars.

Lors du vernissage qui rassemblait près d'une centaine de personnes, le Maire, Beñat Inchauspé, insista sur l'importance de la culture à Hasparren à travers de nombreuses manifestations toujours soutenues par la Mairie et grâce au dynamisme des associations. Il remercia chaleureusement les participants qui en acceptant d'exposer, s'exposaient en même temps aux inévitables critiques positives ou négatives.

Enfin, avant le verre de l'amitié convivial qui permettait aux personnes présentes d'échanger entre elles, les élèves et enseignants de flûte et guitare de l'école de musique Soinubila donnaient un petit concert fort apprécié qui permettait d'associer la peinture à la musique.



MARGOLARITZA ERAKUSKETA Kokoreen kontzertua

BETI HAZPARNEKO HERRIKO Etxeko Kultura/Euskara batzordearen ekimenez, ORTZIA eta HAZPAND'ART arte plastiko elkarteetako kide batzuen laguntza ezinbestekoarekin eta ekaineko "Gaien sinfonia" erakusketaren jarraipenean, "Koloreen kontzertua" margolaritza erakusketa bat iragan da Hazparneko 3 kultura leku nagusietan : Eihartzea etxeko Patxi Arotçarena gelan, Pierre Espil Mediatekan eta Choribit gelan.

Helburua Hazparne eta Herri Elkargoko margolari anitzei erakusketan parte hartzeko aukera ematea zen, profesionalak edo amaturrak izan. Lehen urtearendako, talde antolatzaile guziak Hazparnen bizi izan ziren eta zendu diren margolariei omenaldi bat eskaini nahi zien, hala nola P. Choribit, P. Raymond, J. Coumet, I. Kitter-Ferrous, MJ Kareaga Larre, N. Vagh Weinmann, haien familiaren adostasunarekin.

Horrela, erakusketan ziren 29 margolarietarik 6 zenduak ziren, bisitariak aldi berean doi bat ahantziak ziren margolarien obrak ezagutu ahal izan dituzte eta hazpandar ainitzek ezagutzen ez zituzten talentu berriak ere.



Ehun bat pertsona bildu zituen estreinaldiaren kari, Beñat Inchauspé auzapezak kulturak Hazparnen duen garrantzia azpimarratu zuen, Herriko Etxeak beti sustengatu dituen ekimen ugariekin eta elkarteen bizitasunari esker. Parte hartzaileak kartsuki eskertu zituen, erakusketan parte hartzearekin, saihestezinak diren kritika baikor edo ezezkorrak entzuteko arriskuan ezartzen zirelako.

Azkenik, elkarren artean trukatzeko aukera ematen duen adixkidantzazko baso bat edan aitzin, Soinubila musika eskolako flauta eta gitarra klaseko ikasle eta irakasleek kontzertu ttipi bat eman zuten, margolaritza musikari uztartuz.



Exposition sculptures

Pour la 2ème année consécutive, mais cette année pendant une période de 10 jours, l'exposition de sculptures organisée par la



ville en partenariat avec les associations d'arts plastiques de Hasparren (Ortzia, Marmau, Hazpand'art), la médiathèque Pierre Espil et l'institut culturel basque s'est déroulée du 10 au 19 juin 2016 à la Médiathèque et au centre culturel Eihartzea. 23 sculpteurs du Pays Basque et principalement de la Communauté de Communes exposaient leurs œuvres réalisées en différentes matières (albâtre, bois, acier, terre, pierre, verre, papier, bois flotté).

Au dire des nombreux visiteurs, la qualité des œuvres et la scénographie, ont agréablement surpris.

La grande nouveauté cette année consistait à la dizaine de sculptures monumentales disséminées dans le parc de la maison Eihartzea. Tout le monde était unanime pour constater l'embellissement de ce parc grâce aux sculptures et, inversement, la mise en valeur des œuvres dans cet écrin de verdure.

Symphonie des matières Eskultura erakusketa

SEGIDAKO 2. ALDIKO, baina aurtun 10 egunez, herriak eskultura erakusketa antolatu zuen, Hazparneko arte plastikoko elkarteekin (Ortzia, Marmau, Hazpand'art), Pierre Espil mediatekarekin eta euskal kultur erakundearekin partaidetzan, ekainaren 10etik 19ra, mediatekan eta Eihartzea kultur zentroan. Euskal Herriko eta batez ere Herri Elkargoko 23 eskultorek beren obrak erakutsi zituzten, hainbat gaiz eginak (alabastroz, zurez, altzairuz, lurrez, harriz, berinez,



paperez, urretan higitu zurez). Bisitari anitzek erranaren araber, obrak kalitateak eta eszenografiak atsekabe ederra sortu zuten.

Aurtengo berritasun handia Eihartzea etxeko parkean barriatu eskultura monumentalek sortu zuten. Denek aho batez erran zuten eskultorek parkea edertu zutela eta, alderantziz, eremu berdeak obrak ontsa agerian eman zituela.

Les Histoires de Madame la Chouette

Depuis la rentrée, chaque premier Mercredi du mois, à 10h30, la médiathèque Pierre Espil vous propose Les histoires de Madame La Chouette : des lectures d'albums pour les enfants de 0 à 3 ans.

Ces lectures sont ouvertes à tous : parents, enfants, grands-parents, petits-enfants, assistantes maternelles.

Pour chaque séance, une sélection fine d'albums est réalisée par la bibliothécaire, avec une thématique différente pour chaque rencontre. La séance du mois de septembre a mis à l'honneur « les animaux », celle d'octobre « les peurs ».

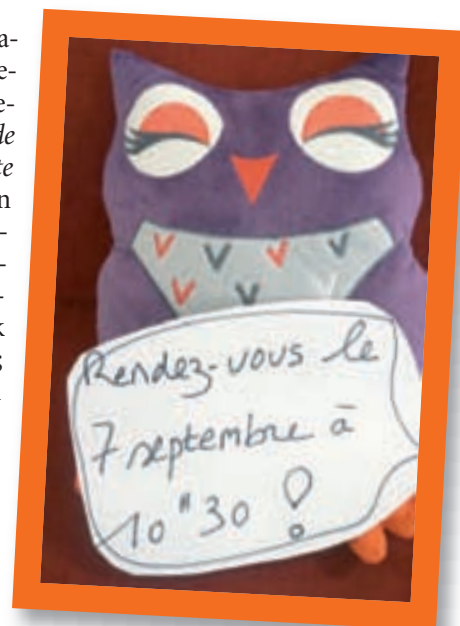
Petit lecteur deviendra grand...



Les histoires de Madame la Chouette animazioa

Sartzeaz geroztik, hila-beteko lehen asteazkenean, 10:30etan, mediatekak *Les histoires de Madame la Chouette* animazioa proposatzen dizue: 0 eta 3 urte arteko haurer zuzendutako album irakurketak. Irakurketa hauek deneri idekiak dira ; buraso, haur, aitaxi amatxiak, bilobak, ama-laguntzaileak.

Irakurketa bakotxarentzat album hautaketa bat egiten du liburuzainak, aldi bakotx gai desberdinarekin. Irailean "abreak" ziren, urrian "beldurrak". Irakurle ttipia irakurle handi bilakatuko delakoan...



LIRE À LA PISCINE

Igerilekuan irakur

LA MÉDIATHÈQUE PIERRE ESPIL et la piscine municipale se sont associées avec une volonté commune de passer un moment convivial autour de la baignade, de la lecture et du jeu. Ainsi la piscine, lieu incontournable de l'été à Hasparren a accueilli l'équipe de la médiathèque, dans l'espace détente réaménagé.

Du Mardi 5 Juillet au Mercredi 31 Août, livres, revues, journaux, bandes dessinées étaient à la disposition des visiteurs et à consulter sur place. De nombreux jeux étaient également disponibles.

Des temps d'animations étaient proposés, avec des ateliers lecture et des ateliers jeux les mardis et vendredis à partir de 16h. Le jeudi matin, le centre de loisirs était également reçu à la piscine. Ces moments étaient destinés au plus grand nombre : familles, adolescents, vacanciers, seniors, club de natation, et ont réuni de nombreux nageurs autour des livres et des jeux.

Ce projet « Lire à la piscine » permettait de se plonger dans la lecture sur sa serviette ou allongé dans son transat et de découvrir de nombreux jeux (jeux d'eau, jeux de société, jeux de cartes, jeux d'extérieur, jeux d'adresse).

Les usagers ont pu ainsi accéder gratuitement à plus de 300 documents culturels (romans, revues, jeux de société). Ils ont également eu accès à l'information par le biais des journaux apportés chaque jour à la piscine.

En proposant des temps de médiation autour des livres et des jeux, la médiathèque Pierre Espil a touché de nouveaux lecteurs grâce aux animations et aux documents en libre-service. Le projet « Lire à la Piscine » était en partenariat avec l'opération nationale « Partir en livres » dédiée aux livres pour la



jeunesse et organisée par le Ministère de la Culture. Ainsi, 3 rendez-vous, en lien avec « Partir en livres » ont eu lieu en juillet : « Les marelles à Histoires », « Pataug'livres » et « 1, 2, 3...lectures ».

Au vu des retours très positifs des usagers, consignés dans un livre d'or, nous pouvons d'ores et déjà vous dire à l'année prochaine !

PIERRE ESPIL MEDIATEKA eta Herriko igerilekua elkartu dira proiektu hontan momentu goxo baten antolatzeko, bainua, irakurketa eta jokoaren inguruan.

Horrela, udan Hazparneko leku ezin huts egina den igerilekuak errezibitu du mediatekako ekipa atseden gune berrantolatuan.

Uztailaren 5etik agorrilaren 31a arte liburu, aldizkari, komikiak bisitariei eskainiak ziren, lekuan berean begiratzekoak. Joko ainitz baziren ere tokian berean.

Mediatekako ekipak proposatzen zituen animazio momentuak, irakurketa batzuekin eta joko tailerrekin astearte eta ostiraletan 16:00etarik goiti.

Ostegun goizetan, aisialdi zentroa errezibitua izan da ere igerilekuan.

Animazio hau publiko zabalari zuzendua zen : familia, gazte, udatiar, adineko jende, igeriketa elkarte eta igerilari ainitz bildu da liburu eta jokoaren inguruan.

Igerilekuan irakurri proiektu honekin posible zen irakurketan murgiltzea igerilekuan izanki eta joko desberdin ainitz deskubritzea.

Erabiltzaileek 300 dokumentu kultural baino gehiago ezagutzeko parada ukan dute (eleberri, aldizkari, joko). Informazioa ukan dute ere egunero igerilekura ekarriak ziren egunkariekin.

Mediazio momentuak proposatuz liburu eta jokoaren bidez, mediateka gehiago ezagutua izan da eta irakurle berri gehiago hunkituak izan dira animazioei esker eta lekuan berean utziak ziren dokumentuen bidez.

Igerilekuan irakurri proiektua haur liburuei zuzendua den « Partir en livre » operazioarekin partaidetzan egina izan da, Kultur Ministeritzak antolatua.

« Partir en livres » animazioari lotuak ziren 3 hitzordu iragan dira uztailean: « Les marelles à Histoires », « Pataug'livres » eta « 1, 2, 3...lectures ».

Urrezko liburu batean bilduak diren erabiltzaileen ohar baikorrak ikusirik, gaurdanik heldu den urte arte erraiten ahal dizuegu !



SEMAINE CULTURELLE

Kultur astea

LA SEMAINE CULTURELLE, organisée par l'association Eihartzea, qui s'est déroulée dans différents lieux de Hasparren du 10 au 16 octobre 2016, gravitait autour du thème de l'eau.

Très dense en évènements, cette manifestation bi-annuelle s'adressait à tous les publics (scolaires, jeunes et adultes).

Partenaire de la semaine culturelle, la municipalité a versé une subvention de 2500 € et accordé la gratuité de la salle Mendeala pour la soirée phare du samedi ainsi que la salle Choribit pour l'exposition.

KULTUR ASTEA, Eihartzea elkarteak antolatu duena, Hazparneko leku ezberdinetan iragan da 2016ko urriaren 10tik 16ra, ura gai nagusi gisa hartuz.

Gertakari aintz proposatzen zituen ekitaldi hau bi urtero antolatua da eta publiko guzietan irekia zen (eskolak, gazteak eta helduak).

Kultur asteko partaide, Herriko Etxeak 2500 €-ko diru laguntza eman du eta Mendeala gela kitorik utzi larunbateko gaualdiarendako, Choribit gela bezala erakusketarendako.



EXPOSITION "CONTES DES BOIS"

LA GALERIE PIERRE CHORIBIT DE HASPARREN a accueilli, au mois d'août dernier, l'exposition-atelier Contes des bois - Aizkolarien kondairak.

A l'initiative de l'association culturelle Ba Sarea, dont les projets culturels s'inspirent de l'histoire sociale des communautés rurales, l'exposition présentait le quotidien d'un peuple minoritaire de la Turquie, les Alévis, ayant dû, il y a plusieurs siècles, fuir la répression du pouvoir et se réfugier dans les bois, adoptant par la suite le métier de bûcheron et un style de vie nomade.

C'est ainsi que les visiteurs découvraient l'histoire et la vie quotidienne de ce peuple à travers trois court-métrages documentaires filmés dans les bois de Çınarköy Kemalpaşa et une vingtaine de gravures sur bois illustrant les mythes et légendes des forêts en Turquie.

Quatre artistes turcs ont investi la galerie pendant une semaine pour expliquer les œuvres aux visiteurs et proposer des ateliers de gravure et d'impression gratuits et ouverts à tous. C'est ainsi que se mélangeaient l'euskara, le turque, le français et l'anglais, dans une ambiance conviviale. Leur venue, initialement prévue en juin, avait été reportée dû au contexte politique tendu en Turquie.

Une édition limitée du livre Contes des bois / Aizkolarien kondairak et de son court-métrage documentaire sera en libre consultation pour toute personne intéressée à la Médiathèque Pierre Espil de Hasparren.

La commune de Hasparren a accompagné ce projet à la fois financièrement, avec une subvention de 500 €, et en nature avec la mise à disposition gratuite de la galerie municipale Pierre Choribit.



AIZKOLARIEN KONDAIRAK



HAZPARNEKO PIERRE CHORIBIT GALERIAN, joan den agorrilean, Contes des bois - Aizkolarien kondairak erakusketa/tailerra iragan zen.

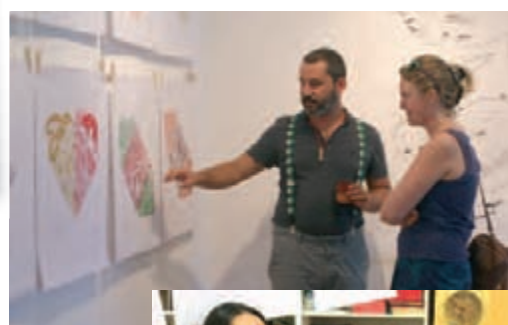
Ba Sarea kultur elkartearen ekimena izan zen, baserrialdeko komunitateen historia sozialean inspiratu kultur proiektuak lantzen baititu. Erakusketa horrek Turkian gutiengoan den alevis-en herriaren egunerokoa aurkezten zuen, duela zenbait mende boterearen errepresiotik ihes egin behar izan baitzioten. Oihanean aterpetu ziren, eta aizkolari lana eta bizimodu nomada berenganatu zituzten.

Hala, bisitariak herri horren historia eta eguneroko bizia ezagutu ahal izan zituzten, Çınarköy Kemalpa a oihanean filmatu hiru dokumental laburren eta Turkiako oihanetako mito eta legendak irudikatzen dituzten zur gaineko hogeit bat grabaduraren bidez.

Lau artista turkiar galerian izan ziren aste batez, bisitariak obren azaltzeko eta denei zabaldu grabadura eta inprimatze tailerren proposatzeko. Euskara, turkiera, frantsesa eta ingelesa nahasi ziren, giro goxoan. Hastapenean, ekainean jin behar zuten, baina, Turkiako egoera politiko tirabiratsua zela eta, gibelatua izan zen.

Interesa duen orok Contes des bois / Aizkolarien kondairak liburuaren argitalpen mugatu bat eta dagokion film dokumental laburra kontsultatu ahal izanen ditu, Hazparneko Pierre Espil mediatekan.

Hazparneko herriak proiektua lagundu zuen, bai diruz, 500 €-ko diru-laguntza emanez, bai Pierre Choribit herriko galeria urrik eskura emanez.



TÉLEFILM "On l'appelait Ruby"

"Silence, moteur, action !"

C'EST LE SLOGAN qui a été répété des centaines de fois dans différents lieux de Hasparren et que de nombreux habitants ont pu entendre quand ils s'intéressaient au pourquoi d'un petit attroupement. En effet entre le 14 juin et le 14 juillet l'équipe de tournage du téléfilm "On l'appelait Ruby" ne pouvait pas passer inaperçue. D'autant plus que de nombreuses petites pancartes fluo indiquaient la direction de la cantine ou du lieu où étaient tournées les différentes scènes que le réalisateur faisait refaire jusqu'à atteindre, peut être pas la perfection mais, ce qu'il voulait vraiment.

Les spectateurs devaient respecter le silence nécessaire pour le bon déroulement de la scène. C'est ainsi qu'on pouvait découvrir le travail et la savoir-faire de nombreux professionnels de l'audio-visuel (réalisateur, cadreur, machiniste, perchman, preneur de son, coiffeur, maquilleur, cameraman, scripte, éclairagiste...). Sans compter ceux qui sont dans les coulisses (couturières, gardiens, cuisinier, repasseuses, costumier, décorateur, menuisier, électricien, déménageurs, ...).

Mais tout commence en amont quand une jeune femme débarque à Hasparren en repérage, sonne à différentes portes, questionne les gens qu'elle croise, repère les lieux qui peuvent correspondre au téléfilm et prend des centaines de photos qu'elle transmettra au réalisateur. Puis arrivent le régisseur et son adjointe qui sont chargés de l'organisation matérielle (relations avec la mairie pour les arrêtés municipaux, l'aide du policier municipal et des services techniques, location des maisons, voitures, hébergement, nourriture, permission pour occuper certains bâtiments publics ...).



Aussi, plusieurs semaines avant le tournage, la rumeur courait dans les rues qu'un film serait tourné à Hasparren. Mais pourquoi à Hasparren ? C'est le choix du réalisateur à qui on avait proposé plusieurs villages en France pouvant correspondre au lieu idéal pour son film.

"Hasparren est un beau village qui est authentique et où l'on sent une ambiance de gros bourg qui vit. Vous ne vous en apercevez certainement pas mais nous, de l'extérieur, nous voyons, nous sentons que ce village à une âme."

Ainsi, grâce au concours apporté par la municipalité et de certains habitants ayant accepté de louer leur maison pendant la période du tournage, ce téléfilm s'est déroulé dans de bonnes conditions et a apporté une aide économique incontestable à différents commerces haspandars. L'aide du Conseil régional impliquait de faire travailler le commerce local. Ce qui fut fait en ce qui concerne le logement de l'équipe et des comédiens dans les hôtels pendant un mois, l'achat du matériel pour les décors, les courses pour les repas (charcuteries, boulangeries, épicerie bio, grande surface, pizzerias), sans compter les cafés et les restaurants qui ont accueilli de nombreuses fois ces personnes sympathiques et très abordables. C'était aussi l'occasion d'approcher et de discuter avec des acteurs plus ou moins connus, parmi lesquels figurait la jolie et pétillante Mélanie Doutey dont la filmographie (films ou séries) est déjà importante.



TELEFILMA

“On l'appelait Ruby”



“Xo, motorea, has !”

EHUN ALDIZ HAZPARNEKO hainbat lekutan errepikatua izan den lema da, eta biztanle aintzek entzuna dutena, jende metaketa ttipi horien arrazoina zer zen jakin nahi zutelarik. Alabainan, ekainaren 14a eta uztailearen 14aren artean, “On l'appelait Ruby” izeneko telefilmaren filmaketa taldea ez zen huts egiten ahal. Gainera seinale fluo aintzek kantinaren edo eszena ezberdinak filmatuak ziren lekura joaitoko norabidea erakusten zuten. Zuzendariak eszenak berriz eginarazten zituen, perfekzioa ez bazen ere, nahi zuena lortu arte.

Ikusleek ixilik egon behar zuten eszena ongi iragan zedin. Horrela ikus-entzunezko langile anitzen trebetasuna eta lana ezagutu ahal izan dugu (film egilea, kameraria, makinista, hagalaria, soinu hartzailea, ile apaintzailea, makillatzailea, film idazkia, argiztapen teknikaria...). Hegaletan diren guziak kontutan hartu gabe (dendariak, zaindariak, sukaldariak, lisatzearen arduradunak, jantzi egileak, irudikapen egileak, maiasturuak, elektrikariak, aldaira langileak, ...).

Bainan dena lehenago hasten da, emazte bat Hazparnera heltzen delarik leku bilaketa egiteko, ateetan jotzen duelarik, gurutzatzen dituen jendeak galdezkatzen dituelarik, telesailarendako egokiak diren lekuak begizatzen dituelarik, eta film egileari igorriko dizkion ehunka argazki hartzen dituelarik. Ondotik kudeatzailea eta bere laguntzailea jin dira antolaketa

materialaz arduratzeko (Herriko Etxearekin harremanak herriko erabakiendako, herrizainaren eta zerbitzu teknikoaren laguntza, etxeen, autoen, aterpeen alokatzea, janaria, eraikin publikoaren erabiltzeko baimenak...).

Beraz filmaketa baino aste batzu lehenago karraketan entzuten zen filma bat eginga izanen zela Hazparnen. Bainan zergatik Hazparnen? Film egilearen hautua izan da, bere filmarendako leku egokiak litezkeen Frantziako hainbat herri proposamen ukan ondotik.

“Hazparne herri ederra da, egiazkoa, eta bizi den herri baten giroa senditzen da. Ez zirezte naski horretaz ohartzen, bainan guk, kanpotik, senditzen dugu, ikusten dugu herri honek arima bat duela.”

Hola, Herriko Etxeak ekarri laguntzari esker eta filmaketa denboran haien etxea alokatzea onartu duten herritarrei esker, telefilma hau baldintza onetan iragan da eta ezin ukatua den laguntza ekonomikoa ekarri die Hazparneko saltegi ezberdinei. Eskualdeko Kontseiluko diru laguntza tokiko saltegien lanarazteak baldintzatzen zuen. Hala eginga izan zen taldea eta aktoreak hoteletan aterpetuz hilabete batez, irudikapenendako materiala erosiz, otorduendako erosketak eginez (urdaitegiak, okindegiak, bio epizeria, supermerkatua, pizzeriak), biziki hurbilerretxak ziren pertsona hauek errezibitu dituzten ostatu eta jatetxeak kontutan hartu gabe. Ezagunak edo hain ezagunak ez ziren aktoreak ikusteko eta haiekin mintzatzeko aukera ere zen, hauetan Mélanie Doutey polit eta pindartsua hor zen. Bere filmografia (filmak edo telesailak) jadanik handia da.



ÉCHANGE CULTUREL

Kultur trukaketa

LA SYMPATHIQUE troupe TORR'NIQUET de Vendée a animé notre Cité le week-end du 15 août. Elle répondait à une invitation de notre groupe local HEGALKA qui l'an passé avait sillonné leur région.

Les costumes typiques contrastaient avec les couleurs chatoyantes de nos danseurs et les interprétations, au son d'un orchestre d'accordéons, nous faisaient découvrir les traditions vendéennes.

Un moment riche de découverte, d'échange et de partage couronné par une réception à la Mairie.



VENDÉE ESQUALDEKO TORR'NIQUET konpainia politak gure herria animatu zuen, agorrilaren 15eko asteburuan. HEGALKA gure tokiko taldeak gomitu zuen, iaz beren eskualdean barna ibili baitzen.

Beren jantzi tipikoek eta gure dantzarien kolore biziek kontraste ederra sortzen zuten, eta akordeoi orkestraren soinuan egin emanaldiek Vendée eskualdeko tradizioak ezagutarazi zizkiguten.

Berrikuntza, trukaketa eta partekatze memento aberatsa izan zen, eta ederki bururatu zen, Herriko Etxean, gomit bestarekin.





LE GROUPE DE DANSE HEGALKA a fêté dignement son quarantième anniversaire avec une nouvelle génération de danseurs.

Une remarquable représentation nous a été offerte à la salle Haritz-barne au mois de septembre. La mise en scène de "Sasoi honetan" a ravi tous les spectateurs. Quatre thèmes, ponctués de bertsus adaptés, ont exalté les interprètes autour de chorégraphies bien travaillées.

Un enthousiasme indéniable a animé cette brillante soirée.



ANNIVERSAIRE !

Zorionak !

HEGALKA DANTZA taldeak berrogeigarren urteurrena merezi bezala ospatu zuen, dantzari belaunaldi berri batekin. Ikusgarri bikaina eman ziguten Haritz-barne gelan, irailean. Sasoi honetan ikusgarriaren zuzendaritzak ikusle guziak loriatu zituen. Dantzari grinatsuak lau gairen inguruan aritu ziren, egokitu bertsuak tartekatuz, ontsa landu koreografien inguruan.

Gau eder horretan, bihotz berotasun izigarria sentitu zen. Segi hola anitz urtez.



LES 4 SAISONS DE VIVALDI À MENDEALA

Vivaldiren 4 Urtaroak, Mendean



APRÈS LE CARNAVAL DES ANIMAUX de Camille Saint Saëns l'an dernier qui avait été très apprécié, l'orchestre Fortissimo d'Hendaye est revenu donner un concert de musique classique à Mendeaala grâce à un partenariat avec la ville de Hasparren. Il s'agissait des 4 saisons de Vivaldi qui s'adressait à un public scolaire de Hasparren et des environs.

Sur les 2 séances, la première était en français, alors que la deuxième était en basque pour les élèves bascophones des écoles bilingues.

La qualité du concert donné par des musiciens professionnels a ravi les enfants et leurs accompagnateurs pour qui les occasions sont rares d'écouter de la musique classique en direct.

IAZ, HENDAIKO FORTISSIMO ORKESTRAK Camille Saint Saëns-en animalien ihauteria jo zigun, eta biziki preziatua izan zen. Beraz, aurten, berriz jin zaizkigu musika klasiko kontzertu baten ematera, Mendeaala gelara, Hazparneko herriarekin egin partaidetzari esker. Aurten, Vivaldiren 4 urtaroak jo dituzte, Hazparneko eta inguruetakoko eskoletako ikusleentzat.

Bi saio izan dira; lehena frantsesez, eta bigarrena euskaraz, eskola elebidunetako ikasle euskaldunentzat.

Musikari profesionalak eman kontzertuaren kalitateak haurrak eta berekin ziren helduak xoratu ditu, ez baitute parada anitz musika klasikoa zuzenean entzuteko.



UN CLUB DE VOITURES ANCIENNES A HASPARREN : SOUPAPES ET PISTONS



C'EST L'UNE DES DERNIÈRE VENUES dans le paysage associatif haspandar, avec déjà un nombre conséquent de membres et des véhicules de grande qualité : SOUPAPES ET PISTONS est un club d'amateurs de véhicules de collection auto/moto/utilitaire, qui anime Hasparren le deuxième dimanche du mois, en matinée, avec un rassemblement et une exposition de véhicules populaires et de collection au multi-fronton.

Outre cette animation mensuelle, l'association effectue diverses promenades en proposant d'animer par son passage les différentes communes traversées. Elle prend part également à des rencontres inter-clubs afin de tisser des liens de convivialité avec d'autres clubs.

L'association souhaite préserver, restaurer, défendre le patrimoine automobile en le faisant circuler pour le grand plaisir du grand public qui ne manque pas de lui rendre visite.

Elle invite tous les propriétaires de véhicules anciens et youngtimers à venir la rejoindre lors de ses rassemblements mensuels près de la salle Mendeala, afin de faire connaissance avec l'équipe.

Si vous appréciez les véhicules anciens et le patrimoine automobile, faites le détour ! SOUPAPES ET PISTONS se fera un plaisir de vous accueillir et de vous communiquer sa passion en toute amitié et avec bonne humeur

SOUPAPES ET PISTONS

Président : Michel Marcelin

06.45.09.21.60

Rassemblement et exposition le deuxième dimanche du mois, au multi-fronton (visite gratuite pour le public).

HAZPARNEKO ELKARTE MUNDUAN azkenetan sartua da, jadanik kide anitzekin, eta kalitate handiko ibilgailuekin: SOUPAPES ET PISTONS auto/moto/utilitario motako erakusketako ibilgailuzale elkarte da. Hazparne hilabeteko bigarren igandero alaitzen digute, goizetan, frontoi-anitzan elkarretaratze batekin eta erakusketako ibilgailu herrikoiki erakusketa batekin.

Hilabeteko animazio honetaz gain, elkarteak ibilaldi ezberdinak egiten ditu, zeharkatzen dituen herriak bere pasaiarekin alaitzea proposatuz. Elkartearen arteko elkarretaratzeetan ere parte hartzen du beste elkarteekin lagun arteko harremanak sortzeko.

Elkarteak auto ondarea defendatu, berritu eta babestu nahi du ibilaraziz, bisita egitera jiten zaion publiko zabalari plazer egiteko.

Aspaldiko ibilgailu eta youngtimers jabe guziak gomitatzen ditu hilabetero Mendeala gelaren ondoko elkarretaratzeen kari, taldearen ezagutza egiteko.

Aspaldiko ibilgailuak eta autoaren ondarea maite baldin baduzue, zatozte itzuli baten egitera! SOUPAPES ET PISTONS elkarteak plazerrekin errazibituko zaituzte eta bere pasioa ezagutaraziko, lagunen artean eta umore onean.

SOUPAPES ET PISTONS

Lehendakaria : Michel Marcelin

06.45.09.21.60

Hilabeteko bigarren igandean elkarretaratzea eta erakusketa frontoi-anitzan (bisita kitorik publikoarendako).



IGERIKATZEA

LE CLUB D'IGERIKATZEA, club de natation estival fondé en 1976, a vu à sa tête différents présidents : Pierre Noël, André Dainciart, Michel Rouart, Edwige Irubetagoiena, Cathy Sicart, Marie-Jo Iglesias, Dominique Larramendy, Vincent Hélou et Frédéric Mancidor.

Depuis 1983, le club a intégré l'association omnisport d'Hazpandarrak.

En 1988, les clubs de Saint-Palais, de Saint Jean Pied de Port et d'Hasparren ont créé le regroupement d'Elkar, dans le but de participer aux compétitions FFN avec un nombre suffisant de nageurs et de nageuses. Le club d'Igerikatzea est affilié à la Fédération Française de Natation au sein d'Elkar.

Les enfants, qui n'ont pas la possibilité d'aller à l'océan durant l'été, peuvent profiter du plaisir de nager à la piscine municipale, tout en pratiquant un sport complet et exigeant. Le club a pour but de permettre l'apprentissage et le perfectionnement de la natation aux jeunes d'Hasparren et des villages alentours. Igerikatzea développe une politique de formation répondant aux programmes fédéraux de la FFN. Depuis sa création l'enseignement a été dispensé par Michel, Olivier, Bruno et Nicolas Rouart, Monique Soteras, Marie-Thérèse Haristoy, Patxi Elissalde, Marina Saleille, et est actuellement assuré par Miren Mouesca, éducatrice diplômée d'état.

L'apprentissage est organisé autour de trois étapes de formation chronologiques et incontournables pour les enfants nés en 2003 et moins :

Le Sauv'nag : garantir la sécurité des pratiquants. Une première étape qui permet d'acquérir des compétences minimales pour assurer sa propre sécurité dans l'eau.

Le Pass'sport de l'eau : découvrir les pratiques sportives et capitaliser les habiletés motrices. Une seconde étape qui certifie l'acquisition d'habiletés transversales à travers la pluridisciplinarité.

Le Pass'compétition : aller vers la compétition. Une troisième étape qui certifie l'acquisition de savoirs techniques et l'appropriation de l'environnement de la compétition afin de se confronter aux autres.

Les entraînements se déroulent au rythme de un par semaine en juin, septembre et octobre, puis deviennent journaliers (week-ends exceptés) en juillet et août.

Les nageurs sont répartis :

- dans les groupes 1, 2 et 3 pour l'apprentissage de 15h00 à 17h15 (créneaux de 45mn).
- groupe perfectionnement de 17h15 à 18h15.
- groupe compétition de 12h30 à 15h00 les lundis et jeudis et de 13h30 à 15h00 les autres jours.

La municipalité met à disposition les lignes d'eau nécessaires et le personnel pour les entraînements.

Pour l'été 2016, 140 nageurs sont licenciés à la FFN, auxquels il faut rajouter 13 licenciés adultes du bureau avec 3 officiels B



(juges de virages) et 6 officiels C (chronométreurs). Le club est dans l'obligation de fournir des officiels afin de permettre le déroulement des compétitions.

Chaque enfant, en fonction de son niveau et de sa technique, peut s'épanouir dans la compétition qui lui correspond :

- au Challenge du Pays Basque, compétition se déroulant sur quatre journées entre les clubs de Bidache, Cambo, Mauléon, Saint Palais, Saint Jean Pied de Port et Hasparren.
- aux Interclubs, aux Départementaux et aux Aquitaines en compétition FFN.
- à la Coupe de France des régions au sein de la sélection Aquitaine pour les minimes et cadets.

Le club d'Elkar, vient d'obtenir de la FFN la labellisation « Club Développement ».

Il existe cinq certifications : Animation, Développement, Formation, National, International.

Le label Développement est défini par un cahier des charges qui répond aux critères de :

- qualité des infrastructures et matériels mis à disposition.
- diplômes des éducateurs qui donnent la formation.
- nombre de nageurs minimal diplômés aux Sauv'nag, Pass'sport de l'eau et Pass'compétition.
- nombre minimal d'heures de formation.
- formation des officiels.

Les avantages de la labellisation :

- le premier avantage est lié à l'image du club et à sa représentation locale. Cette certification, renforce la notoriété du club et confirme les qualités de ses prestations. C'est un produit d'appel pour les futurs nageurs.

- le second avantage est un accompagnement financier de la FFN (906 € à répartir sur les 3 clubs) pour l'obtention du label, une remise sur les frais d'engagement pour la participation aux compétitions et un accompagnement sur le financement des formations.

Pour cette année, au Challenge du Pays Basque, nous termi-

nons deuxième derrière Saint-Palais et Mauléon ex aequo. Hasparren a accueilli la deuxième journée du Challenge « Nager en Pays Basque » le mercredi 27 juillet avec toujours autant de ferveur et de passion.

Aux compétitions FFN le club d'Elkar est classé 2ème sur 87 au classement national des clubs d'été.

Cette année 32 nageurs ont participé aux Interclubs et Départementaux, 22 nageurs se sont qualifiés pour les championnats d'Aquitaine à Bazas. Lors de cette compétition au niveau très relevé, outre la bonne participation et le bon esprit de tous et l'excellente convivialité, il est à noter que nos nageurs ont rapporté des médailles et podiums en individuel ou en relais au sein d'Elkar. A l'issue des Aquitaines Emma Etcheberry et Tabata Garacotche se sont qualifiées avec l'équipe d'Aquitaine et ont remporté la Coupe de France des régions à Céret.

Le fait marquant de la vie du club a été l'organisation de la Coupe de France en août 2014. Initialement prévue sur le site

de St Palais, elle a été délocalisée sur Hasparren en raison des inondations de juillet qui ont endommagé la piscine de St Palais. Grâce aux efforts des membres du bureau sous la houlette de Vincent Hérou, du club d'Elkar, du comité régional et départemental de la natation et des élus de la municipalité, l'organisation de la compétition a été une formidable réussite. Le président de la FFN, Mr Francis Luyce, a souligné la qualité des installations de la piscine, a apprécié l'accueil réservé aux sportifs et au public. Il a tenu à remercier les bénévoles qui ont œuvré pour que cette Coupe de France soit une réussite, le tout en un temps record de un mois avec au final un titre décerné à la sélection d'Aquitaine avec deux nageuses du club, Oihana et Emma.

Igerikatzea ne serait rien sans le soutien de la municipalité d'Hasparren, sans les parents et sans les membres du bureau qui participent au bon fonctionnement du club, créant ainsi un lien social : un grand merci à tous.

Frédéric MANCICIDOR - Président d'Igerikatzea.

IGERIKATZEA UDAKO igeriketa kluba 1976an sortu zen, eta hainbat zuzendari izan zituen: Pierre Noël, André Dainciart, Michel Rouart, Edwige Irubetagoiena, Cathy Sicart, Marie-Jo Iglesias, Dominique Larramendy, Vincent Hérou eta Frédéric Mancicidor.

1983z geroztik, kluba Hazpandarrak kirol anitzeko elkartearen sartu da.

1988an, Donapaleuko, Donibane Garaziko eta Hazparneko klubek Elkar taldea sortu zuten, FFN Frantziako igeriketa federazioko lehiaketetan aski igerilarirekin parte hartzeko xedearekin. Igerikatzea kluba Frantziako igeriketa federazioari atxikia zaio, Elkar-en bitartez.

Udan hondartzara joan ezin duten haurrek ere, herriko igerilekuan, plazerez igeri egiten ahal dute; aldi berean, kirol konplexu eta zorrotza lantzen dute. Klubaren xedea Hazparneko eta inguruko herrietako gazteei igeriketa ikasteko eta hobetzeko paradaren ematea da. Igerikatzea klubaren formakuntza politika Frantziako igeriketa federazioaren programa federalen arabera da. Sortu zenetik, hauek izan ditugu irakasle: Michel, Olivier, Bruno eta Nicolas Rouart, Monique Soteras, Marie-Thérèse Haristoy, Patxi Elissalde, Marina Saleille; egun, Miren Mouesca da irakasle, Frantziako hezitzaile diplomaduna.

Ikasketa hiru formakuntza-urrats kronologiko eta beharrezkotan antolatua da, 2003an eta geroago sortu haurrentzat:

Sauv'nag: ikasleen segurtasunaren bermatzea. Lehen urrats horrek uretan norbere segurtasuna bermatzeko gutieneko gaitasunak ematen ditu.

Pass'sport de l'eau: kirol praktiken ezagutzea eta gaitasun higiarazlearen kapitalizatzea. Bigarren urrats horrek zeharkako gaitasunak ematen ditu, diziplina-aniztasunaren bitartez.

Pass'compétition: lehiaketarantz abiatzea. Hirugarren urrats horrek gaitasun teknikoak ematen ditu eta lehiaketa ingurumena bereganatzen laguntzen du, bertzeekin lehiatu ahal izateko.

Entrenamenduak astean behin egiten dira, ekainean, irailean eta urrian, eta gero egunero (asteburuetan salbu), uztailean eta agorriean.



Igerilariak honela banatzen dira:

- entrenatzeko, 1,2 eta 3 taldeetan, 15:00etatik 17:15era (45mn-ko aldiak).
 - hobekuntza taldea, 17:15etik 18:15era.
 - lehiaketa taldea, 12:30etik 15:00era, astelehen eta ostegunetan eta 13:30etik 15:00etara bertze egunetan.
- Herriko etxeak behar ditugun ur lerroak eta langileak eskura ematen dizkigu.

2016ko udan, 140 igerilarik eman dute izena FFN federazioan; horiez gain, bulegoan 13 heldu lizentziadun dira, 3 B ofizial (bihurguneetako epaileak) eta 6 C ofizial (kronometrolariak). Klubak ofizialak eskura emateko gai izan behar du, lehiaketak antolatu ahal izateko.

Haur bakoitza, bere mailaren eta teknikaren arabera, dagokion lehiaketan lora daiteke:

- Euskal Herriko lehiaketan (Challenge du Pays Basque): lau eguneko lehiaketa, Bidaxune, Kanbo, Maule, Donapaleu, Donibane Garazi eta Hazparneko klubean artean.

- Klubean artean, Departamendukoetan eta Akitaniakoetan, FFN federazioaren lehiaketetan.

- Frantziako Eskualdeen Kopan, Akitaniako selekzioan, gaztetxoan eta kadeten taldeetan.

FFN federazioak Elkar taldeari "Garapen klub" ziurtagiria eman berri dio.

Bost ziurtagiri dira: Animazioa, Garapena, Formakuntza, Nazionala, Nazioartekoa.

Garapen ziurtagiriak kargu orri bat du, irizpide hauetan oinarritua:

- azpiegituren eta eskura eman materialaren kalitatea.
- formakuntza ematen duten hezitzaileen diplomak.
- Sauv’Nag, Pass’sport de l’eau eta Pass’compétition lehiaketan diploma lortua duten igerilarien gutieneko kopurua.
- gutieneko formakuntza oren kopurua.
- ofizialen formakuntza.

Ziurtagiriaren abantailak:

- Klubaren irudia eta tokiko oihartzuna. Ziurtagiri horrek kluba ezagutarazten du eta proposatzen dituen zerbitzuen kalitatea baieztatzen du. Geroko igerilariendako erakargarriagoa bilakatzen da.

- FFN federazioaren diru-laguntza ziurtagiriaren lortzeko (906 €, 3 klubean artean partekatzea), lehiaketetan parte hartzeko gastuen murriztea eta formakuntzen finantzamenduan parte hartzea.

Aurten, Challenge du Pays Basque lehiaketan, bigarren atera gira; lehen, Donapaleu eta Maule ziren, berdin.

Nager en Pays Basque lehiaketaren bigarren eguna Hazparnen iragan da, uztaileen 27an, asteazkenarekin, betiko kartsutasun eta zaletasunarekin.

FFN federazioaren lehiaketetan, Elkar taldea 2. atera da 87ren gain, Frantziako udako klubaren sailkapenean.

Aurten, 32 igerilarik hartu dute parte klubaren arteko eta departamenduko txapelketetan; 22 igerilari Bazaseko Akitaniako txapelketarako kalifikatu dira. Lehiaketa horrek biziki maila gora du, eta denen parte hartze onaz eta izpiritu onaz eta giro ezin goxoagoaz gain, azpimarratzekoa da gure igerilariak medailak eta podiumak lortu dituztela, bakarka zein Elkarren baitako erreleboan. Akitaniako txapelketetan, Emma Etcheberry eta Tabata Garacotche kalifikatu dira Akitaniako taldean, eta Frantziako Eskualdeetako Kopa irabazi dute Céreten.

Aurten, gertakari handi batek klubaren bizia markatu du: Frantziako Koparen antolaketa, 2014ko agorrilean. Hastapean, Donapaleu iragan behar zen, baina uztaileko uholdeak zirela eta, Hazparnera aldatu dute, Donapaleuko igerilekua kaltetua izan baitzen. Bulegoko kideen indarrei esker, Elkar taldeko Vincent Hérou, eskualdeko eta departamenduko igeriketa komitea eta herriko hautetsiak lagun, lehiaketaren antolaketa ezin hobe iragan da. FFN federazioko lehendakari Francis Luyce jaunak igerilekuko instalazioen kalitatea azpimarratu du, baita kirolarietara eta ikusleei egin harrera eskertu ere. Frantziako Kopa ongi iragan dadin bolondres guzietan egin duten lana txalotu du, hilabeteko tarte laburrean dena antolatu baitute, eta gainera, azkenean, Akitaniako selekzioak saria lortu baitu, klubeko bi igerilariarekin: Oihana eta Emmarekin.

Igerikatzeari ez litzateke ezer Hazparneko herriaren laguntza gabe, burasoak eta bulegoko kideak gabe, kluba ontsa funtzionarazten baitute, baita gizarte-lotura sortzen ere. Esker beroenak denei.

Frédéric MANCICIDOR - Igerikatzeari-ko lehendakaria.



SUBVENTIONS COMMUNALES

LA COMMUNE octroie aux associations un montant global de subventions annuelles de 180 000 € en moyenne.

Cette somme représente 2,5% du budget de fonctionnement de la collectivité.

En pratique, chaque association dépose un dossier de demande en mairie, au plus tard pour la mi-janvier de l'année considérée.

Il est demandé de recenser les rubriques suivantes : composition du bureau, renseignements d'ordre général (date de la dernière assemblée générale, nombre de licenciés ou d'adhérents...), bilan des activités réalisées au cours de l'année, compte d'exploitation de l'exercice et bilan, activités et manifestations prévues pour l'année considérée, et budget prévisionnel simplifié.

Ces demandes sont ensuite examinées en totale transparence par les commissions municipales concernées, dans lesquelles l'opposition siège, (sport, culture, éducation et jeunesse, agriculture, social, économie...) qui remontent une proposition examinée en conseil municipal.

A la demande de l'opposition, le Maire a organisé un débat qui a eu lieu le 14 décembre dernier, lié à une volonté de critérisation, au moyen d'une grille à remplir, en recensant plusieurs paramètres, avec une valorisation de ces derniers, suivant un nombre de points à totaliser pour l'obtention de la subvention, en les multipliant par la valeur financière du point à déterminer.

L'enveloppe budgétaire étant constante, la proposition de l'opposition vise clairement à donner davantage de points, donc de subventions à certaines associations par rapport à d'autres...



Il est apparu pour la majorité que le dossier de demande en question est long à renseigner par le secteur associatif, qui porte davantage ses efforts en direction de l'animation que dans les tâches administratives. Chaque année, le dossier est à recomposer.

Si certains critères sont déjà retenus dans la manière actuelle d'octroyer des subventions, d'autres sont particulièrement clivants : la pratique ou l'usage de la langue basque, qui est pénalisant pour les associations qui ne le parlent pas, les relations avec le comité de jumelage Hazparne-Azpeitia, critère également pénalisant pour les associations n'étant pas sur ce registre...

Très clairement, certains critères voulus par l'opposition avec quantité de points à l'appui sont significativement orientés et pourraient même s'apparenter à une forme de sectarisme... Le non-emploi de l'euskara ne doit pas être pénalisant, et la majorité a toujours défendu la langue basque pour ceux qui la pratiquent volontairement et pas de manière « obligée », même si déjà, dans des approches liées au forfait scolaire d'externat par exemple, ou encore aux subventions octroyées aux associations de parents d'élèves, une majoration existe pour les projets bilingues (français/basque), de même qu'une participation toujours active de la municipalité aux initiatives organisées ou co-organisées avec le comité de jumelage Hazparne-Azpeitia.

Quant à l'argument entendu que « d'autres collectivités s'y mettaient... », ces dernières demeurent très rares en fait, l'immense majorité d'entre elles n'ayant pas adopté un tel régime, et pour les premières, cela n'empêche pas leurs opposants de trouver à redire ; trop de partialité ou d'injustice au moment d'accorder les points...



HERRIKO DIRU LAGUNTZAK

HERRIAK ELKARTEER orotara urtean 180 000 €-ko diru laguntza esleitzen die gutti gora behera.

Diru zama hau elkargoaren funtzionamenduaren aurrekontuaren %2,5a da.

Praktikan, elkarte bakoitzak eskaera txosten bat pausatzen du Herriko Etxean, aipatua den urteko urtarril erditsuko berantenez. Sail hauen betetzea galdegina zaie: bulegoaren osaketa, argitasun orokorrak (azken biltzar nagusiaren data, kide edo lizentziadun kopurua...), urtean zehar egindako aktibitateen bilana, urteko ariketaren ustiapen kontua eta bilana, aipatua den urtean pentsatuak diren ekitaldiak, eta aurrekontu sinplifikatua. Ondotik eskaera hauek arabera herriko batzordeek, oposizioa barne izanki, gardentasun osoz aztertzen dituzte (kirol, kultura, hezkuntza eta gazteria, laborantza, soziala, ekonomia...) eta herriko kontseiluan aztertua izanen den proposamen bat igoarazten dute.

Oposizioak eskaturik, Auzapez jaunak eztabaida bat antolatu du joan den abenduaren 14an, irizpideen emaitako xedeari buruz, bete beharreko taula baten bidez, hainbat parametro zerrendatuz, hauei balio bat emanez, diru laguntza ukaiteko lortu beharreko puntu kopuru baten arabera, finkatzekoa den puntuaren balioarekin biderkatuz.

Diru zama hein berean gelditzen denez, oposizioaren proposamenaren helburu argia, elkarte batzuei puntu gehiago, eta bereaz diru laguntza gehiagoren emaita da, besteen aldean...

Gehiengoari iduritu zaio aipatutako eskaera txostena betetzea luzea dela elkarteendako. Bere indarrak gehiago animazioan emaiten ditu administrazio lanetan baino...



Urtero, txostena berriz osatu behar da: irizpide batzuk jadanik atxikiak baldin badira diru laguntzen emaitako gaur egungo maneran, beste batzuk bereziki bereizketa sortzaile dira: euskararen praktika edo ez, kaltegarria dena mintzatzen ez duten elkarteendako, Hazparne-Azpeitia parekatze batzordearekin harremanak, sail honetan ari ez diren elkarteendako ere kaltegarria den irizpidea...

Argiki, oposizioak nahi dituen hainbat irizpidek, eta hauekin doazen puntu kopuruak alderkikioiak dira eta sektarismo mota baten iduria lukete...

Euskararen ez-erabilpena ez da kaltegarria izan behar, eta gehiengoak euskara beti babestu du beren baitarik eta ez "bortxaturik" erabiltzen dutenendako, emendatze bat izanik ere eskola sariarendako edo guraso elkarteendako diru laguntzetan, proiektu elebidunendako (frantsesa/euskara). Gisa berean, Herriko Etxeak beti aktiboki parte hartzen du Hazparne-Azpeitia parekatze batzordearekin antolatutak diren ekintzetan.

"Beste elkargoak hori egiten hasten dira..." entzuna izan den argumentuari buruz, izigarri gutti dira azkenean, gehiengo handiak ez du halako erregimenik plantan ezarri, eta lehenendako, haien kontrakoak ez dira beti ados; alderdikeri edo injustizia sobera puntuak emaitako mementoan...



MAISONS ET JARDINS FLEURIS

Etxe eta baratze loreztuak



LES MAINS VERTES étaient à nouveau à l'honneur en fin d'automne dernier, avec la remise des prix du concours des maisons, balcons et jardins fleuris 2016...

Une fois de plus, la commission fleurissement a eu du mal à établir le palmarès, tant les réalisations florales sont imaginatives et de qualité. Bouquets de fleurs et bons d'achats chez les commerçants horticoles de la commune ont récompensé les récipiendaires... De quoi, déjà, faire le plein de graines pour 2017 !

Balcons fleuris : FABAS Mayalen

Maisons et jardins fleuris : HIRIART Mayie, UHART Marie-Lou, DUCLAU Mirentxu, AROTÇAREN Agnès, FORDIN Jean Pierre, MAILLOUQUET André, JAURENA Marie-Antoinette, LARRALDE Emilie, NOBLIA Anne Marie

Non inscrits au concours et distingués par le jury : M. et Mme POCHELU

Jardins arborés et potagers : ROUSSEL Danielle

BARATZETZAIN TREBEAK berriz ere ohoratuak ziren azken larrazken bukaeran, etxe, balkoi eta baratze loreztatuak 2016ko sarien banaketarekin...

Beste behin, loreztatze batzordeak sailkapena egiteko zailtasunak ukan ditu, lore sorkuntzak hain ziren irudimen handikoak eta kalitatezkoak. Irabazleek sari gisa lore sortak eta herriko baratzezaintza saltegiendako erosketa txartelak ukan dituzte.... Horrekin jadanik 2017ko haziz betetzekoa bada!

Balkoi loreztatuak: FABAS Mayalen

Etxe eta baratze loreztatuak: HIRIART Mayie, UHART Marie-Lou, DUCLAU Mirentxu, AROTÇAREN Agnès, FORDIN Jean Pierre, MAILLOUQUET André, JAURENA Marie-Antoinette, LARRALDE Emilie, NOBLIA Anne Marie

- Lehiaketan izena eman gabe epaimahaiak saristatu dituenak : POCHELU jaun andereak

Lorategi arbolatsuak eta baratzeak: ROUSSEL Danielle

NOCES D'OR ET DIAMANT

Urrezko eta diamantezko ezteiak



ILS ONT FÊTÉ EN 2016 LEURS NOCES D'OR

ou de Diamant, soit 50 ans ou 60 ans de mariage !

Toutes nos félicitations à ces couples à qui nous souhaitons
bonne continuation ainsi que de nombreux moments
de bonheur et de complicité encore !

2016AN HAIEN URREZKO EDO DIAMANTEZKO

ezteiak ospatu dituzte, hots ezkontzako 50 edo 60 urteak !

Gure goresmenak bikote hauetara. Ongi segi dezatela
eta oraindik zorion eta konplizitate memento anitz
ukan ditzatela !

NOCES D'OR / URREZKO EZTEIAK

ARGUINDEGUY Pierre & ETCHEPARE Madeleine
AROTCARENA Jean & ETCHEMENDY Marie-Bernadette
ARRAYET Pierre & MASTOUMECQ Marie-Madeleine
COURTELARRE Jean & ARIZTIA Emmanuèle
DABBADIE Louis & BAPTISTE Paulette
DETCHEART Edouard & IRAOLA Marie-Antoinette
ETCHEVERRY Pierre & CURUTCHET Madeleine
FAGALDE Roland & PETRISSANS Bernadette
ISTILLART André & BEHERAN Louise
ITURRALDE & IROZ Jean & DUHAU Anne-Marie
LECUMBERRY Jean-Louis & ESCUTARY Maité
MOLLON Bernard & ETCHEVERRY Marie
NOBLIA François & LARRE Marie
ALLAUX Jean-Paul & ETCHEART Anne
BARNETCHE Pierre & UHARRIZ Marie
CHABAGNO Jean-Marie & ELICEIRY Marie-Juliette
THOMAS Michel & MASSOUBRE Annie

NOCES DE DIAMANT / DIAMANTEZKO EZTEIAK

OTHONDO Léon & HAYET Ida
ELICHALT Pierre & GEORGEOT Nicole
ITHURBIDE Albert & BIDART Marie
CANDELA Gérard & MAILLARD Jeanne
IRAÇABAL Jean & OXANDABURU Jeanne

FÊTE DU TALO À HASPARREN

2^{ème} chapitre officiel de la Confrérie du Talo de Hasparren
Dimanche 18 septembre 2016

UN GRAND ÉVÉNEMENT pour la cité des chênes avec la présence exceptionnelle de 18 autres confréries venues spécialement pour l'occasion et la participation de nombreux haspandars !

Cette journée comportait un programme bien rempli avec notamment :

- une foire gastronomique et artisanale,
- le célèbre défilé des confréries dans le centre ville,
- la messe solennelle animée par la batterie-fanfare Haitz-mendi et le chœur d'hommes Ur Begi et également un concours du meilleur talo remporté par :
 - le comité des fêtes de Hasparren dans la catégorie « Froment »,
 - la Peña Idiak dans la catégorie « maïs froment »,
 - la Confrérie du Xagarno dans la catégorie « maïs »,
 - Brice EDME dans la catégorie « pintxos »,

A midi, point essentiel de ce chapitre : la cérémonie d'intro-nisation, au cours de laquelle la Confrérie du Talo de Hasparren- Hazparneko Taloaren Anaidia a agréé officiellement l'intégration de 10 nouveaux membres (Christian ARTH, Isabelle et Joël FABAS, Mireille FORTASSIN, Didier GOUTENEGRE, Jacques MAURY, Robert PARTARRIEU et les trois artisans boulangers installés sur Hasparren : Beñat BARNETCHE, Adrien BIDART et Nicolas TEILLIER).

La commune de Hasparren se réjouit du franc succès de cette 1ère édition de la fête du Talo qui a su rassembler la population autour de ce produit original et symbolique du Pays Basque : le Talo.



+ Retour en images



TALOAREN PESTA HAZPARNEN

**Hazparneko Taloaren anaidiaren bigarren kapitulu ofiziala
2016 ko irailaren 18an, igandea**

HARITZEN HERRIARENDAKO gertakari handia, kari horretara bereziki jinak ziren beste 18 kofradiekin eta Hazpandar ainitzen parte hartzearekin !

Egun honen egitaraua ongi betea zen, besteak beste :

Gastronomia eta ofiziale feria,

Kofradien ibilaldi famatua herri barnean,

Meza ospetsua Haritzmendi txarangak eta ur Begi gizon koruak alaiturik Eta talo hoberenaren txapelketa ere, irabazleak hauek dira :

- Hazparneko pesta komitea, "ogi" sailean,
- Peña Idiak "arto eta ogi" sailean,
- Sagarnoaren Kofradia "arto" sailean,
- Brice EDME "pintxo" sailean,

Eguerditan, kapitulu honetako funtsezko puntua : Tronurapen zeremonia, nun Hazparneko Taloaren Anaidiak ofizialki 10 kide berri onartu dituen (Christian ARTH, Isabelle eta Joël FABAS, Mireille FORTASSIN, Didier GOUTENEGRE, Jacques MAURY, Robert PARTARRIEU eta Hazparnen lanean ari diren hiru okin ofizialeak : Beñat BARNETCHE, Adrien BIDART eta Nicolas TEILLIER).

Hazparneko herria pozten da Taloaren lehen pesta honek ukan duen arrakastaz. Euskal Herriako ekoizpen berezi eta sinboliko honen inguruan herritarrak biltzen jakin du. Taloa.



+ Bilduma iruditan





OPÉRATION COLLECTIVE DE MODERNISATION

Modernizazio operazio kolektiboa

AIDES à L'INVESTISSEMENT

Opération valable jusqu'en 2017

Que vous souhaitiez réaliser des travaux ou aménagements dans votre local, acquérir du matériel plus performant ou créer votre propre site internet

Artisans, commerçants, profitez de subventions de 20 à 25 % !

Contact pour un accompagnement à la constitution de votre dossier :

ALDATU
au 05 59 70 28 89

(100% des dossiers présentés ont obtenu satisfaction)

Opération cofinancée par les Communautés de Communes du Pays de Hasparren et Errobi, le Département 64, la Région et l'Etat

INBESTIMENDURAKO LAGUNTZAK

2017 urtea arte balio duen operazioa

Zuen lokalean antolamenduak edo obrak egin nahi badituzue, material hobea erosi, edo zuen webgunea sortu,

Ofizialeak, saltzaileak, %20 eta %25 arteko diru laguntzetaz balia zaitetzte!

Zuen txostenaren osatzeko laguntza ukaiteko zenbakia

ALDATU
05.59.70.28.89 zenbakian

(aurkeztuak izan diren txostenaren %100ak nahi zuena erdietsu du)

Operazio hau Hazparneko Lurraldea eta Errobi Herri Elkargoek, 64 departamenduak, Eskualdeak eta Estatuak ere diruztatzen dute

Bilan à ce jour sur le Pays de Hasparren

9

entreprises locales accompagnées dans des secteurs d'activité aussi variés que :

Plus de 70000 €
de subventions accordées

coiffure, peinture bâtiment, brasserie, restaurant, menuiserie, boucherie charcuterie, broderie impression textile, location échaffaudages, blanchisserie.

Gaur egungo bilana Hazparneko Lurraldean

9

Sail ezberdinetako tokiko 9 enpresa lagunduak

70000 €
ddiru laguntza baino gehiago esleituak

Ile apainketa, eraikin tindaketa, garagarnotegia, Jatetxea, Maiasturuntza, Harategia, urdaitegia, ehun inpresioa, broderia Aldamio alokatzea, Oihal garbitegia

ALDATU

Un facteur-clé de réussite, au service des porteurs de projets, des entreprises et du territoire.

ALDATU vers la certification qualité Norme AFNOR - NF SERVICE

Dans un esprit d'amélioration continue permanent, ALDATU confirme sa stratégie et vise la certification qualité NF SERVICE pour sa pépinière d'entreprises.

Pourquoi la certification NF SERVICE pour ALDATU ?

Cette norme valorise et accrédite l'image de ALDATU. Elle représente un gage de qualité permettant d'afficher la fiabilité et l'efficacité au niveau des prestations offertes par la pépinière en anticipant les futurs besoins des porteurs de projet et des créateurs d'entreprises.

Fin 2016, la pépinière d'entreprises ALDATU a été auditée par l'AFNOR afin d'obtenir ladite certification. Dès 2017, ALDATU proposera des services conformes à la norme qualité NFX50-770 et au règlement NF248.

Arrakastarako faktorea, proiektu eramaileen, enpresen eta lurraldearen zerbitzuko.

ALDATUk NF SERVICE ziurtagiria helburu

BETI HOBETZEKO arrangurarekin, ALDATUk bere estrategia berresten du eta NF SERVICE ziurtagiria lortzea helburu gisa finkatzen du bere enpresa mintegiarendako.

Zergatik NF SERVICE ziurtagiria ALDATUrendako ?

Arau honek balioa eta sinesgarritasuna emaiten dio ALDATUren irudiari baserri eremuan. Kalitate berme bat da, eta honi esker mintegiak eskaintzen dituen zerbitzuen fidagarritasuna eta eraginkortasuna erakusten ahal dira, enpresa sortzaileen eta proiektu eramaileen biharko beharrak aitzinetik ikusiz.

2016 bukaeran, ALDATU enpresa mintegia AFNOR egiturak errezibituko du ziurtagiria lortzeko eta horrela, 2017tik goiti, NFX50-770 kalitate arauaren eta NF248 araudiaren arabeko zerbitzuak proposatzen ahalko ditu.



RÉVISION DU PLAN LOCAL D'URBANISME DE LA COMMUNE

Herriko Tokiko Hirigintza Planaren berrikustea



LE PLAN LOCAL D'URBANISME (PLU) initial a été approuvé par délibération du Conseil Municipal le 13 février 2012. Par décision du 17 novembre 2014 et conformément aux engagements pris, le Conseil Municipal a décidé la révision de ce document d'urbanisme.

Depuis le 17 décembre 2015, la Communauté de Communes du Pays de Hasparren, Hazparneko Lurraldea, a décidé la mise en place d'un Plan Local d'Urbanisme Intercommunal, ce qui n'exclue pas la procédure de révision mise en place antérieurement par la Commune.

A ce jour, le Projet de Développement et d'Aménagement Durable (PADD) a été débattu au sein du Conseil Municipal en date du 7 juillet 2016, ainsi qu'à la Communauté de Communes le 15 septembre 2016.

Une proposition de zonage et de règlement en a découlé et il est prévu que le Conseil Communautaire arrête le projet de cette révision le 22 décembre 2016.

A compter du 23 décembre l'intégralité du dossier est communicable aux tiers en s'adressant au service urbanisme de la Mairie ou à la Communauté de Communes.

La procédure suivra son cours par la consultation des Personnes Publiques Associées (PPA) durant 3 mois à compter de la notification de l'arrêt du PLU révisé.

A l'issue de cette consultation, une navette sur les éclaircissements ou modifications éventuels à apporter par rapport aux avis donnés par les PPA, va s'organiser avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque, puisqu'au 31 décembre 2016 la Communauté de Communes du Pays de Hasparren n'existera plus et que c'est la Communauté d'Agglomération qui lui succèdera. Viendra ensuite le temps de l'enquête publique qui

durera réglementairement au moins un mois et au cours de laquelle toute personne ou organisme intéressé pourra faire valoir ses observations et revendications auprès du Commissaire Enquêteur dont les conclusions ne lient pas la Communauté d'Agglomération (avis simple).

Ce n'est qu'après cette étape que la Communauté d'Agglomération pourra faire approuver cette révision du PLU de Hasparren.

LEHEN TOKIKO HIRIGINTZA PLANA (THP) Herriko Kontseiluaren erabaki baten bidez onartua izan zen 2012ko otsailaren 13an.

2014ko azaroaren 17ko erabakiarekin, hitzeman zuena segituz, Herriko Kontseiluak hirigintza dokumentu honen berrikustea deliberatu du.

2015ko abenduaren 17tik geroz, Hazparneko Lurraldea Herri elkargoak Herriarteko Tokiko Hirigintza Plan baten plantan ezartzea deliberatu du, bainan horrek ez du baztertzen Herriko Etxeak lehenago plantan ezarria zuen berrikuste prozedura.

Gaur egun, Antolamendu eta Garapen iraunkorrerako proiektua (AGIP) Herriko Kontseiluan 2016ko uztailaren 7an, eta Herri Elkargoan 2016ko irailaren 15an eztabaidatua izan da. Hortik zonakatzeko eta araudi proposamen bat ateratu da eta pentsatua da Elkargoko Kontseiluak proiektu hau finkatzea 2016ko abenduaren 22an.

Abenduaren 23tik goiti txosten osoa jendeei irakurtzera emaiten ahal da. Horretarako Herriko Etxeko hirigintza zerbitzua edo Herri Elkargoa deitu behar dira.

Prozedurak segituko du Elkartutako Pertsona Publikoen (EPP) kontsultarekin hiru hilabetez, THP berrikusiaren finkatzeko jakinarazpena egin ondotik.

Kontsulta honen bukaeran, EPPEk emandako iritzien argitzeko edo hauei begira aldaketak egiteko, joan jina antolatua izanen da Euskal Herriko Hirigune elkargoarekin, Hazparneko Lurraldea Herri Elkargoa ez baita gehiago izanen 2016ko abenduaren 31an, eta Hirigune Elkargoak baitu bere segida hartuko.

Ondotik inkesta publikoaren denbora jinen da, legez hilabete bat bederen iraun beharko duena. Denbora honetan interesatua den edozein pertsona edo eragilek bere oharrak eta aldarrikapenak adierazten ahalko dizkio Ikuskariari. Honen ondorioek Hirigune Elkargoa ez dute lotzen (iritzi soila).

Urrats honen ondotik bakarrik Hirigune Elkargoak Hazparneko THPren berrikustea onartarazten ahalko du.

L'ATTRACTIVITÉ TOURISTIQUE SUR NOTRE COMMUNE

Turismoaren erakargarritasunagure lurraldean



Saison 2016 : Un excellent cru !

LA SAISON ESTIVALE a été excellente pour Hasparren comme l'ensemble des villes du Pays Basque avec une très bonne fréquentation.

Tous les indicateurs convergent vers d'excellents résultats pour tous les prestataires liés à cette activité économique (hébergements, restaurateurs, commerçants, prestataires d'activités, organisateurs d'animation,...) :

- Véritable succès pour les sorties du jeudi de randonnées accompagnées par Alain et son âne bâté, organisées en partenariat avec l'UCA,

- Très forte demande de fiches randonnées pour marcher sur l'Ursuya, mais aussi pour effectuer le Sentier de MARMAU, véritable atout d'attractivité pour notre commune,

- La plupart de nos animations rencontrent un public nombreux et conquis : courses de vaches, concerts des chœurs Elgarrekin et Mendixola, spectacles des Jeunes Basques et Elgar Oinka, démonstration de pelote du mercredi, championnat d'Irrintzina, concerts du jeudi chez Etxeko BoB's Beer, succès du marché le samedi matin, événements sportifs Rallye du Pays basque et le Bungy Pump, taloaren Eguna, ...

- Le tournage en plein centre-ville du film « Il s'appelait Ruby » du cinéaste Laurent Tuel avec l'actrice Mélanie Doutey, a aussi fortement interpellé nos visiteurs et devrait favoriser la promotion de notre commune,

- L'audience importante de la page Facebook de l'Office sur les réseaux sociaux, relayant les nombreuses animations proposées, et ce tout le long de l'année.

Ce bilan positif partagé par 80% des professionnels du tourisme est tiré par les touristes français très nombreux cet été mais aussi étrangers (belges, espagnols, anglais).

2016ko sasoiak : Izigarriko urtea!

UDAKO SASOIA biziki ona izan da Hazparnerendako, Euskal Herriko herri guzietako bezala, jende ainitz jin baita.

Adierazgailu guzietako emaitza onak erakusten dituzte, jarduera ekonomiko honi lotuak diren zerbitzu hornitzaileendako (aterpetzaileak, ostalariak, saltzaileak, aktibitate hornitzaileak, animazio antolatzaileak,...) :

- Zinezko arrakasta ortzegunetako ibilaldiendako Alain eta bere astoarekin, saltzaileen elkartearekin elkarlanean antolatua,

- Ursuian ibiltzeko ibilaldi orri eskaera handia, MARMAUko bidexka ere egiteko, gure herriko leku zinez erakargarria,

- Gure ekitaldi gehienek jende ainitz biltzen dute eta hauek kontent dira: Behi lasterketak, Elgarrekin eta Mendixola koruen kontzertuak, Jeunes Basques eta Elgar Oinkaren ikusgarriak, asteazkenetako pilota erakustaldiak, Irrintzina txapelketa, ortzegunetako kontzertuak Etxeko BoB's Beer-en, merkatuaren arrakasta larunbat goizean, Euskal Herriko Rallye eta Bungy Pump kirol ekitaldiak, taloaren Eguna,...

- Laurent Tuel zinegilearen « On l'appelait Ruby » telefilmaren filmaketak herri barnean, Mélanie Doutey aktorearekin, gure bisitarien deia egin die, eta gure herriaren sustapena lagundu behar luke,

- Bulegoaren Facebook orriak jarraitzaile ainitz ditu sare sozialetan, proposatuak diren animazio ugarien berriak zabaltzen dituztenak urte osoan zehar

Turismoko profesionalen %80ak partekatzen duen bilan baikor hau, kopuru handian heldu diren turista frantsesek egiten dute, atzeritarrak bezala (belgiarrak, espainolak, ingelesak).

ACTUALITÉS DES Z.A.

Aktibitate eremuen berri

Accueil d'entreprises artisanales et industrielles et création d'emplois

Le conseil municipal en sa séance du 26 novembre 2016 a approuvé à l'unanimité la vente d'une parcelle de foncier économique de 3ha 3ca à destination de la communauté de communes du Pays de Hasparren.

Cette future zone est idéalement située dans le prolongement de la zone industrielle Les Pignadas en direction de Briscous, à quelques minutes de la sortie numéro 3.

L'opération vient conforter l'action concrète de notre municipalité en faveur de l'entrepreneuriat et du développement économique local.

L'EPCI Pays Basque en cours de constitution, procédera dans un futur plus ou moins proche, à la viabilisation de lots qui permettra l'installation pérenne d'activités et concourra ainsi à la création d'emploi sur notre territoire.



Ofiziale eta industria enpresen harrera eta enplegu sortzea

HERRIKO KONTSEILUAK, bere 2016ko azaroaren 26eko bilkuraren kari, ekonomiarendako 3 hektarea eta 3 zentiarako lur parte bat Hazparneko Lurralde Herri Elkargoari saltzea aho batez adostu du.

Eremu berri hau ezin hobeki kokatua da Pignadas industria eremuaren segidan, Beskoitzeko bidean, 3. ateratzetik minutu batzuetara.

Operazio honek gure herriko etxeak tokiko enpresen eta garapen ekonomikoaren alde eramaiten duen lan konkretua sendotzen du.

Eraikitzen ari den Euskal Herriko HELEPak, epe labur edo luzeagoan lur parteen egokitzea egingen du langintzak egonkorki instalatzeko eta honi esker enpleguen sortzea lagunduko du baserri eremuan.



Installation de la fibre optique et compétitivité des entreprises

La Communauté de Communes du Pays de Hasparren a engagé fin 2016 une action de mise en place de fibre optique sur les zones d'activités Les Pignadas et le secteur « Somepa ». En effet, ce dispositif proposé par le Département des Pyrénées Atlantiques, s'adresse à « des sites éloignés ».

En pratique, la fibre sera amenée sur ces deux zones dès le premier semestre 2017. Le plan de financement structurel est composé de trois acteurs : La Communauté de Communes du Pays de Hasparren, le Département 64 et la société IRIS 64 à qui ont été confiées la réalisation et l'exploitation d'infrastructures de télécommunication haut-débit.

Les acteurs économiques installés sur ces zones, prochainement pourvues d'accès haut débit, devront contacter directement les opérateurs privés en vue d'assurer la liaison par le biais d'un abonnement.

À l'heure où toute communication converge vers le tout numérique, cette infrastructure nouvelle constituera un atout pour la compétitivité des entreprises du territoire.

Zuntz optikoaren instalatzea eta enpresen lehiakortasuna

HERRI ELKARGOA Pignadas aktibitate eremuan eta "Somepa" eremuan zuntz optikoa plantan ezartzeko lanean hasi da. Izan ere, Pirinio Atlantikoetako departamenduak proposatzen duen dispositibo hau "urrun diren gunendako" da. Praktikan, zuntza bi eremu hauetara ekarria izanen da 2017ko lehen semestroan. Egituraren finantzamendu plana hiru eragilek osatzen dute : Hazparneko Lurralde Herri elkargoa, 64 departamendua eta IRIS 64 sozietatea. Departamenduak banda zabaleko telekomunikazio azpiegituren azterzea eta obratzearen ardura eman dio. Laster banda zabala ukanen duten eremu hauetan instalatuak diren eragile ekonomikoek operadore pribatuak zuzenki deitu beharko dituzte abonamendu baten bidez lotura segurtatzeko.

Edozein komunikazio osoki numerikoari buruz doan mementoan, azpiegitura berri hau abantaila bat izanen da lurraldeko enpresen lehiakortasunarendako.

EAU POTABLE UNE PRODUCTION PÉRENNISÉE ET UNE QUALITÉ AMÉLIORÉE

LE MONT URSUIA est depuis des décennies un important producteur d'eau potable. Les premières études d'adduction datent de 1922. A ce jour et pour Hasparren, cette richesse naturelle est captée selon différents types : 19 sources, 3 forages et 1 barrage. Elle est ensuite acheminée, via des canalisations, vers la station de traitement sise au Quartier Zelai, datant de 1965.

La Commune de Hasparren a engagé depuis 3 ans d'importants travaux afin de protéger, pérenniser et traiter cette ressource et ainsi fournir à ses abonnés une eau de qualité et en quantité suffisante



Vue 3D du Mont Ursuia et des sources exploitées par Hasparren

Protection des captages

Cela a débuté par la protection des captages d'eau et la mise en place de périmètres de protection définis par un hydrogéologue et actés par arrêté préfectoral.

Ces périmètres sont de deux types :

Le périmètre immédiat, qui a pour but de protéger les abords immédiats de l'ouvrage et son voisinage et interdire toute activité pouvant nuire à la qualité des eaux captées. Il est matérialisé par une clôture sur une surface limitée et l'accès au public y est interdit.



Source/barrage de Pitchaborda/forage

Le périmètre rapproché est un secteur beaucoup plus large : toute activité susceptible de provoquer une pollution y est interdite ou soumise à prescription particulière (construction, dépôts, rejets, écobuage,...). Son objectif est de prévenir la migration des polluants vers l'ouvrage de captage.

De plus, afin d'assurer une protection optimale du captage, des travaux ont été réalisés sur l'ouvrage lui-même avec la réfection de l'étanchéité et la mise en place d'un capot en acier inox. Le coût de la phase travaux de cette opération est d'environ 314 000 € HT. Le Conseil Départemental et l'Agence de l'Eau Adour Garonne ont subventionné ces travaux pour un total de 174 913 €, soit environ 55%.

Outre les captages de Hasparren situés côté Nord, vous pourrez rencontrer sur le massif de l'Ursuia des captages appartenant à d'autres collectivités : SIAEP Macaye-Louhossoa, SIAEP Mendionde-Bonloc, Régie des Eaux de Bayonne.

Pérenniser la production

Une fois captée, cette eau doit être acheminée vers l'unité de traitement et de distribution. Ainsi, chaque captage est raccordé à une canalisation dite de collecte.

Pour ce qui est des sources, cette canalisation en fonte date des années 1930, période de création de l'adduction d'eau potable à Hasparren. Une étude a conclu que ce réseau vétuste est fuyard (déperdition d'eau) et son tracé mal connu ainsi que ses caractéristiques (matériau, diamètre,...). Les sources représentent aujourd'hui la plus grosse ressource d'eau de la Commune ; il est donc primordial de l'exploiter au maximum. Ainsi, les travaux de renouvellement de la canalisation de collecte ont pour objectif de récupérer un volume non exploité d'environ 35 % et de disposer de son tracé précis. Ils consistent à remplacer les canalisations existantes sur une longueur d'environ 1 745 m, selon des diamètres (de Ø75 à Ø150) et des matériaux (PEHD et fonte) différents.

La localisation de ces travaux rend ce chantier particulier dans la mesure où ils sont effectués dans un milieu naturel sensible (captage d'eau, biodiversité à protéger) et aux contraintes techniques multiples (bois, pente, rocher, ruisseaux,...).

A ce jour, les tuyaux étant renouvelés, la production totale des sources est collectée.





En parallèle, des travaux de création et de renforcement de canalisation sur le réseau dit de « transit des sources » ont été réalisés entre le barrage de Pitcharborda et la station de traitement de Zelai. L'objectif de ces travaux est de supprimer un conflit hydraulique entre la canalisation des sources et la canalisation des forages, entraînant une perte d'eau au niveau du réservoir de 60 m³ situé à côté du barrage. Les travaux consistent principalement au renforcement de la canalisation gravitaire du transit des sources en fonte DN150 depuis le réservoir des sources jusqu'au passage canadien sur environ 515 ml, la mise en place d'un ouvrage de convergence et la création d'une canalisation de transit gravitaire en fonte DN200, commune aux 3 ressources, depuis l'ouvrage de convergence à la station de traitement de Zelai sur 925 ml.

Ces deux opérations ont un coût global d'environ 764 000 € HT, subventionnées à hauteur d'environ 20 % par le Conseil Départemental (146 125 € HT).

Améliorer la qualité

Toutes les eaux collectées, de nature différente suivant leur provenance (sources, forages, barrage), arrivent à la station de traitement du Quartier Zelai. Cette usine de traitement comprend 2 filières en parallèle, construites en 1965 et 1977. Il est nécessaire aujourd'hui de réhabiliter cette station afin de fiabiliser l'exploitation et la qualité de l'eau distribuée issue du mélange des eaux.

Au niveau de la qualité, deux problématiques essentielles ressortent des analyses existantes : des dépassements ponctuels en turbidité (microparticules en suspension) et en aluminium dissout sur l'eau distribuée.

L'objectif de cette opération est donc double : optimiser la gestion de la ressource en priorisant celle la plus accessible et la moins coûteuse (sources) et mettre en place un traitement des eaux mélangées répondant aux exigences réglementaires. Le tout avec une volonté d'automatisation.

Les travaux consistent essentiellement à revoir le circuit d'entrée des eaux, leur mélange, leur traitement par un nouveau dispositif et la réhabilitation des filtres à sable existants et leur stockage avant distribution. Ils sont de plusieurs sortes : génie civil, mise en place d'équipements spécifiques (vannes motorisées, surpresseurs, sondes de niveau, turbidimètres, décanteur lamellaire, télégestion, supervision,...), charpente, peinture, voirie.

Ce chantier est également inscrit dans un contexte particulier où la continuité du service était une condition capitale.

Son coût global est d'environ 604 000 € HT, avec 257 000 € de subventions (43 %) accordées par le Conseil Départemental et l'Agence de l'Eau Adour Garonne.



Plancher filtrant / station de Zelai

Sur les 3 dernières années, l'investissement réalisé et financé par le budget de l'eau potable représente près de 1 700 000 €.

A l'issue de ces travaux, la Commune de Hasparren disposera de nouveaux équipements performants et optimisés, capables de distribuer à plus de 3 600 abonnés une eau respectant les normes de qualité, tout en préservant la ressource naturelle.

MERCI

A tous les propriétaires privés pour leur collaboration et leur accord,
 Au personnel des entreprises et de la Régie ayant travaillé avec professionnalisme et rigueur dans un milieu et un contexte particulier afin d'assurer une continuité de service durant les travaux en limitant les perturbations,
 Aux utilisateurs du Mont Ursuia pour le respect qu'ils portent et porteront à ce site naturel riche de cette précieuse ressource naturelle qu'est l'EAU.



UR EDANGARRIA EKOIZPENAREN IRAUPENA SEGURTATUA ETA KALITATEA HOBETUA

BADU HAMARKADAK Urtsu mendik ur edangarri anitz ekoizten duela. Ura ekartzeari buruzko lehen ikerketak 1922koak dira. Egun, Hazparnen, natur aberastasun hori hainbat moldez hartzen da: 19 iturri, 3 zilatzeta eta urtegi 1. Gero, hodi bidez, ura Zelai auzoan 1965etik dagoen tratamendu gunera bideratua da.

Duela 3 urte, Hazparneko herriak obra handiak abiatu zituen, baliabide horren babesteko, iraunkor bilakatzeko eta tratatzeko, biztanleei kalitatezko ura hornitu ahal izateko, behar diren kantitateetan.



Vue 3D du Mont Ursuia et des sources exploitées par Hasparren

Hartze dispositiboen babestea

Hasteko, ur hartze gunek babestu ziren, eta hidro-geologo batek finkatu eta prefektura-erabaki batek berretsi babes perimetroak ezarri.

Perimetro horiek bi motatakoak dira:

- **Berehalako perimetroa.** Bi helburu ditu: obren bazterrak eta hurbileko inguruak babestea eta hartu uren kalitatea kaltetu lezakeen jarduera ororen debekatzea. Konkretuki, hesi bat ezarri da inguruan, eta jendeak sartzea debekatua du
- **Hurbileko perimetroa** sektore aise zabalagoa da: bertan, kutsa lezakeen aktibitate oro debekatua da, ala agindu berezien



Source/barrage de Pitchaborda/forage

menpe ezartzen da (eraikuntza, gauzen uztea, isurtzea, erre-keta,...). Kutsagarriak uraren hartzeko dispositiboraino ez iristea du helburu.

Horrez gain, ura segurtasun osoz hartu ahal izateko, obrak egin dira dispositiboan berean; hots, iragazgaitasuna berregin da eta altzairu herdoilezinezko kapota bat ezarri zaio.

Eragiketa horren obren kostua 314 000 €-koa da, gordin. Departamenduko Kontseiluak eta Adour Garonne ur agentziak diru-laguntzak eman dizkigute; orotara, 174 913 €, hau da, obren %55.

Utsun, Hazparneko iparraldean dauden uren hartzeko dispositiboek gain, bertze elkargo batzuen uren hartzeko dispositiboak ere badira: Makea/Luhuso SIAEParena, Lekorne/Lekuine SIAEParena, Baionako Uren konpainiarena.

Ekoizpena iraunkor bilakatzean

Ura hartu ondoan, tratamendu eta banaketa unitatera eraman behar da. Beraz, uren hartzeko dispositibo bakoitza “bilketa hodi” bati lotua zaio.

Iturriei dagokienez, hodi bide hori burdina urtuzkoa da, eta 1930eko hamarkadan eraikia izan zen, ur edangarria Hazparnera eramaten hasi zirelarik. Ikerketa batek azalatu du sare zaharkitua dela, ura galtzen duela eta bere ezaugarriak ez direla biziki argi: ez ibilbidea, ez materiala, ez diametroa. Iturriak dira, egun, herriko ur baliabide nagusiak; beraz, funtsezkoa da ahal bezain bat ustiatzea.

Hala, bilketa-hodien berritzeko lanen xedea da ustiatzen ez den %35 inguruko bolumenaren berreskuratzea eta ibilbide zehatzaren berri hartzea. Horretarako, egungo hodiak ordezkatu behar dira, 1 745 m inguruko luzeran, diametro (Ø75tik Ø150ra) eta material (PEHD eta burdina urtua) ezberdinekin.

Tokia dela eta, obrak bereziak dira, natur ingurumena kaltekorra baita (uren hartzeko dispositiboak, babestu beharreko bioaniztasuna) eta muga teknikoak baititu (oihana, patarra, harkaitzak, errekek,...).

Egun, hodi guziak berritu dira; beraz, iturrien ekoizpen osoa biltzen da.





Kalitateari dagokionez, ikerketek funtsezko bi arazo agerrarazi dituzte: banatu urean gehieneko uhertasun mailak (mikro-partikulak zintzilik) eta disolbatu aluminio mailak noiztenka gaintzen direla.

Beraz, eragiketa horrek bi helburu ditu: baliabidearen kudeaketaren optimizatzea, lehentasuna irisgarriari eta merkeenari emanez (iturriari), eta arauen eskakizunei ihardesten dieten ur nahasien tratamendua martxan ematea. Hori guziaz, automatizazio xedearekin.

Lanak horiek izanen dira, nagusiki: uren sartze-zirkuituaren eta nahasketaren berrikustea, dispositibo berri baten bidez tratatzea, egungo hondar-filtroen birgaitzea eta banatu aitzin atxikitzea. Lan mota anitz izanen dira: ingeniari-tza zibila, ekipamendu berezien ezartzea (ur-ate motordunak, presio handigailu bat, maila-zundak, uhertasunaren neurgailuak, zafladun dekantagailua, tele-kudeaketa, gainbegiratzea, ...), zurgintza, tindua, bideak.

Horrez gain, xantieraren testuingurua berezia da, zerbitzuaren jarraitutasuna ezinbesteko baldintza gisa ezarri baitugu hastapenetik.

Kostua, orotara, 604 000 € ingurukoa da, gordin; horietatik 257 000 € Departamendu Kontseiluaren eta Adour Garonne ur agentziaren diru-laguntzak dira (%43).



Plancher filtrant / station de Zelai

Azken 3 urteetan egin inbertsioa, ur edangarriaren buxetak finantzatu, 1 700 000 € ingurukoa da.

Obra horiek bururatzean, Hazparneko herriak ekipamendu berriak izanen ditu, emaitza onekoak eta optimizatuak, natur baliabidea errespetatzeko eta aldi berean 3 600 abonaturi kalitate arauen arabera ura banatzeko gisan.

Aldi berean, "iturrien iragate" obrak egin dira sareko hodian sortzeko eta azkartzeko, Pitxarbordaren eta Zelaiko tratamendu gunearen artean. Obra horien helburua iturrien hodian eta zilaketa hodian artean dagoen ur-aurkakotasuna deuseztatzea da, urtegian 60 m³-ko ur galera eragiten baitu, uraren atxikitze horien ondoan. Obra horietan, hauek egin behar dira nagusiki: DN150 burdina urtuzko iturri iragateendako grabitatezko hodian azkartzea, iturrien urtegitik pasabide kanadiarrera -515 ml inguru-; bateratze dispositibo baten ezartzea; DN200 burdina urtuzko grabitatezko hodian sortzea, 3 iturriendako, bateratze dispositibotik Zelaiko tratamendu gunera -925 ml-.

Bi eragiketa horien kostu osoa 764 000 € ingurukoa da, gordin. Departamendu Kontseiluak %20 inguru estaliko du (146 125 €, gordin).

Kalitatearen hobetzea

Bildu urak jatorri ezberdinetakoak dira (iturriak, zilatzak, urtegia); denak Zelai auzoko tratamendu gunera heltzen dira. Tratamendu lantegi horretan 2 sail daude, 1965ean eta 1977an eraikiak. Egun, ezinbestekoa da gune horren birgaitzea, uren nahasketatik jalgitzen den eta banatzen den uraren ustiapena eta kalitatea bermatzeko.

MILESKER

Jabe pribatu guziei, adostasuna eta laguntza eman baitzizkigute, Enpresetako eta uren konpainiako langileei, profesionaltasunez eta zorrotasunez aritu baitira, ingurumen eta testuinguru berezian, obren bitartean zerbitzuaren jarraitutasunaren segurtatzeko eta ahal bezain nahasmendu guti sortzeko, Urtsu mendian ibiltzen diren guziei, URA den baliabide baliosa ekartzen digun natur gunea errespetatzen eta errespetatuko baitute.



Le mot de la minorité

DEPUIS LE DÉBUT DU MANDAT, le groupe d'opposition dénonce que les subventions aux associations sont distribuées « sans aucune concertation ou discussion préalable » (Bulletin municipal de septembre 2014). C'est ce qui nous conduit à nous

abstenir à chaque fois que des subventions sont soumises au vote, quelle que soit l'association bénéficiaire de la subvention proposée. Nous avons déjà eu l'occasion de nous expliquer sur ces votes dans le bulletin municipal de septembre 2015, en réaction au courrier que le maire avait adressé aux associations et dans lequel il soulignait que l'opposition n'avait pas voté les subventions qui leur étaient attribuées. Nous ne nous sommes pas contentés de nous abstenir lors des votes. Nous avons préparé une grille de critères pour le calcul des subventions, et proposé un dossier de demande de subvention qui prenne en compte ces critères. Nous les avons présentés dans toutes les commissions qui se sont réunies avant le vote du budget 2016, en début d'année. Notre proposition a été accueillie de différentes manières, certains élus de la majorité se montrant intéressés voire enthousiastes et d'autres franchement opposés. Évidemment, au moment où nous avons présenté cette proposition, les subventions pour 2016 étaient déjà attribuées. Notre objectif était de commencer la discussion avec la majorité, pour une mise en pratique à partir de 2017. Lors d'une réunion de la Commission Sports, on nous a invités à tester ce nouveau dossier auprès d'une liste d'associations établie d'un commun accord. Et en Conseil municipal, le maire nous avait promis qu'un débat sur le sujet serait organisé en fin d'année.

Ce débat a eu lieu le mercredi 14 décembre 2016. Autant mettre fin au suspense tout de suite, rien ne va changer sous le soleil hazpandar en ce qui concerne l'attribution des subventions aux associations. Notre proposition a été rejetée en bloc, bien que certains éléments soient jugés intéressants. Allez comprendre ! Quelle est donc cette proposition ? Comme nous l'avons déjà dit, il s'agit de la mise en place d'une grille de critères pour le calcul des subventions.

L'objectif est double :

- d'une part, avoir des critères clairs et connus de tou-te-s (élu-e-s, associations, citoyen-ne-s) qui permettent d'expliquer comment chaque subvention est calculée
- d'autre part, valoriser et encourager des pratiques comme l'accueil et la formation des jeunes, l'utilisation de la langue basque en interne ou dans la communication externe, le travail en commun avec d'autres associations, la participation au jumelage avec Azpeitia, etc.

Comment cela fonctionne-t-il ? Le dossier de demande de subvention comporte un certain nombre de questions qui correspondent aux critères retenus.

Par exemple :

- Nombre d'adhérents par tranche d'âge (0-18 ans, 18-60 ans, plus de 60 ans)
- Votre association propose-t-elle des formations diplômantes en direction des jeunes (animateur, entraîneur, arbitre...)?
- Votre association développe-t-elle des partenariats avec d'autres associations ou structures locales ?
- Votre association participe-t-elle au jumelage Hazparne-Azpeitia ?
- ...

Selon la réponse, un certain nombre de points est attribué, ce qui donne au final un nombre de points total par association. L'enveloppe globale de subventions est alors répartie en fonction du nombre de points obtenu par chaque association.

Évidemment, le choix des critères et du barème de points traduit un projet politique. On comprend aisément que la majorité puisse être en désaccord avec nous à ce sujet et fasse des choix différents. Mais le principe même des critères ne devrait pas poser de problème. C'est une question de transparence. D'autres villes comme Hendaye ou Bayonne s'y sont mises, ce qui montre bien que c'est faisable, il suffit d'en avoir la volonté. Mais la transparence n'est visiblement pas une des priorités de la majorité actuelle.

Gutiengoaren hitza

KARGUALDIAREN HASTAPENA GEROZTIK, oposizioko taldeak elkarteei emaiten diren diru laguntzak « aurreko inungo eztabaida ala konzertaziorik gabe banatuak » direla salatzen du (2014eko buruileko herriko aldizkaria). Horregatik

gira abstenitzen diru laguntzak bozkatuak diren aldi guziz, elkartea edozoin izan dadin. Bozka horier buruzko azalpenak jadanik eman ditugu 2015eko buruileko herriko aldizkarian, auzapezak elkarteer igorri gutunaren ondotik, diru laguntzak ez genituela bozkatu azpimarratzen baitzuen. Ez gira bakarrik abstenitu. Diru laguntzen kalkulatzeko irizpide edo kriterio taula bat sortu dugu eta irizpide horiek kondutan hartzen dituen diru laguntza eskaera dossier bat proposatu. Urte hastapenean, 2016eko aurrekontua bozkatu aitzin bildu diren komisio guzietan aurkeztu ditugu. Gure proposamenak harrera desberdinak ukan ditu : gehiengoko hautetsi zonbeit interesatuak ziren eta kasik bero bero, beste batzuk aldiz arrunt kontra. Alabainan, proposamen hori aurkeztu dugularik, 2016eko diru laguntzak jadanik emanak ziren. Gaia mahai gainean ezarri nahi ginuen eta gehiengoarekin aipatzen hasi, 2017tik aitzina aplikatzeko. Kirol komisioaren bilkura batean, gure dosiera elkarte batzuekin entseatzea proposatua izan zauku, eta elkarte horien zerrenda elgarrekin adostu dugu. Eta Herriko kontseiluan, urte bukaeran gai hortaz eztabaida bat ukanen ginuela hitzeman zaukun auzapezak. Eztabaida hori 2016eko abenduaren 14an iragan da. Nola bururatu den ? Hazparden ez da deus aldatuko elkarteei emaiten diren diru laguntzer doakienez. Gure proposamena bere osotasunean errefusatu izan da, alta elementu batzu interesgarriak direlarik omen. Zoaz zu zerbaiten konprenitzera ! Gure proposamena zer oten zen ? Diru laguntzen kalkulatzeko irizpide edo kriterio taula bat erabiltzea,

bi helbururekin :

- irizpide argiak ukaitea, denek (hautetsi, elkarte, herritar) ezagutzen ditugunak, diru laguntza bakotxa nola kalkulatu den ulertzeko
- praktika batzu balioztatzea eta sustatzea, hala nola gazteen harrera eta formakuntza, euskararen erabilera elkartearen barnean baita komunikazioan, beste elkarte batzuekin lanean aritzea, Azpeitiarekin dugun parezkatzean parte hartzea, etab. Nola ibiltzen da ? Diru laguntza eskaera dosierean, irizpide bakotxari lotua diren galderak badira,

adibidez :

- kide kopurua, adinka (0-18 urte, 18-60 urte, 60 urte baino gehiago)
- Zure elkarteak diploma bat emaiten duten formakuntzak proposatzen ote ditu gazteer (animatzaile, trebatzaile, epaile, ...) ?
- Zure elkarteak partaidetzak garatzen ote ditu tokiko beste elkarte edo egiturekin ?
- Zure elkarteak Hazparne-Azpeitia parezkatzean parte hartzen ote du ?
- ...

Pundu batzu emana dira erantzunaren arabera, eta bukaeran elkarteak puntu kopuru oso bat badu. Diru laguntzen zama elkarteek ukan puntu kopuruaren arabera banatua da. Alabainan, irizpideen eta punduen taularen hautuak proiektu politiko bat adierazten du eta gehiengoan direnak gurekin ados ez izatea ez da harrizkeoa. Aldiz, irizpide edo kriterioak ukaitea ez litaike arazo bat izan behar. Gardentasun afera bat da. Hendaia edo Baiona bezalako beste herri batzuetan, holako sistema bat abiatu dute. Horrek posible dela erakusten, nahiez gero. Baina gardentasuna ez da orainko gehiengoaren lehenetsunetan, iduriz

ÉTAT CIVIL

Sortze-Ezkontza

Hiltze Zerrenda

Naissances | Sortzeak

2016



- Paul, Hervé, Guillaume GASTAMBIDE • Xan LAFFITTE
- Julian LARREGAIN • Zoé PUJOL • Inès LABAT • Simon, Ira ETCHEVERRY
- Loan OLHARAN ARTAYET • Hugo, Jean-Michel, Roger DUGUET
- Xabi LARRALDE • Baptiste, Jean CUEFF • Léo, Emile DUPLENNE
- Fermin BORDA LOYATHO • Sacha, Raphaël, Théo AUZANNET
- Léonard, Jean BONNAL • Timothée, Freddy, Benoît MÉNARD
- Elaia ACHERITOBEBHERE • Raphaël, Patrick, Philippe DEGUILLAUME
- Robin, Allende BIGAND HOFFMANN • Pierre, Michel OSPITAL
- Mattéo BOUTINEAU MAURY • Mattin MINGO
- Nina ARTAYET ECHEVARRIA • Lorea, Aimée GRACIA
- Léa, Marthe, Jeanne GAND GRAND • Chiara, Marie LIBERATORE
- Tiago CORRIHONS DEBIEN

Mariages | Ezkontzak

2016



- Argitxu ITHOURRIA et David DUPOUY
- Florence, Alice DELEPLACE et Grégory DUBOURG
- Cindy, Ghislaine SAMAT et Gabriel, René, Orencio LOPEZ
- Gngangoran, Roselyne KOFFI et Philippe LARROUDÉ
- Irati URRETXU et Gwénaël, Boris DEJEAN
- Vaea CEMBERO et Eric URBIDE
- Maïte ETCHEGOYEN et Jean-Paul LACAZE
- Caroline, Alexandra LAMADE et Christophe, Marc MOULIN
- Maria, Lucie ROUGER et Zaragoza, Alexandre, Bujara, Romain BECK
- Julie, Florence PAQUE et Romain BÉNAC
- Asli BILIR et Romain, Loïc, Kevin DENNINGER-CONSIGNEY
- Myriam, Laura BRANCO SILVA et Frédéric DARRUSPE
- Nathalie, Marianne LONDAÏTSBÉHÈRE et Matthieu, Marie JACQ
- Maïder, Karine MILHET et Thierry, Arnaud SAHORES
- Corinne, Camille NOVION et Kamel AYAD
- Maïte DUCLAU et Etienne, Grégoire MIRAILH
- Joëlle, Claudine LICIAGA et Peyo CAPDEVILLE

ÉTAT CIVIL

Sortze-Ezkontza

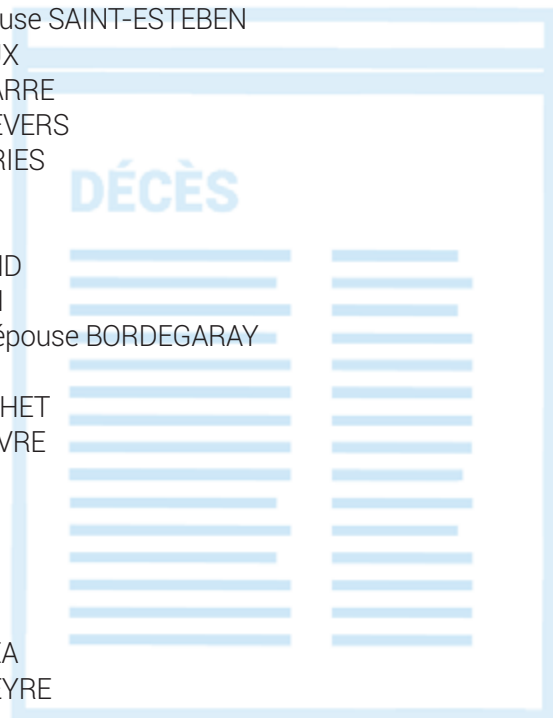
Hiltze Zerrenda

Décès | Hiltzeak

2016



- Armand, François, Lucien PEREZ
- Marie-Mercédès ITURBIDE
- Berthe, Elise BORDENAVE, épouse DUFAU
- Marie-Jeanne IRIBERRY, épouse DACHAGUER
- Germain, Louis FLORIN
- Pierre LARRALDE
- Robert LABORDE
- Etienne, André, Jean BIÈRE
- Amélie DABBADIE
- Véronique, Sylvie ETCHEVERRY, épouse SAINT-ESTEBEN
- Paul, Lucien, Marie, Joseph LARDEUX
- Marie MENDILAHATXOU, épouse LARRE
- Désirée INCHAUSPÉ, épouse ETCHEVERS
- Yannick, Laurent ALÇUYET-LASMARIES
- Serge, Roland de la OLIVA
- Bernard OILLATAGUERRE
- Fernand, Auguste, Pierre ROUELLAND
- Jeanne LARRALDE, épouse DUMON
- Pascaline-Marie PAPAREMBORDE, épouse BORDEGARAY
- Georges, Pierre DRIOLLET
- Catherine SALLAGOÏTY, épouse MILHET
- Philippe, Christiane, François DE HOVRE
- Marie-Jeanne URRUTIAGUER
- Pierrette, Marie SAUMON
- Catherine, Suzanne DAUBRIAC
- Guy LOUIS
- Pascal HÉGUY
- Marie DURRUTY, épouse TELLECHEA
- Marie-Anne BIDONDE, épouse LAPEYRE
- Bruno CAMY
- Hélène SUZANNE
- Marie, Alice ETCHEPARE, épouse LABISTE
- Dominique, Joseph, Jacques FORGET
- Didier, Jean, Joseph CARO
- Catherine ERRECA, épouse SARASOLA
- Marguerite HIRIBARNE, épouse DUHART
- Pierre HIRIART





Ville d'Hasparren / Hasparneko Herria

Contact / Kontaktua

Tél. 05 59 29 60 22 / fax 05 59 29 13 45

Courriel : communication@ville-hasparren.fr

Ce magazine est également
disponible sur le site de la ville :

www.ville-hasparren.fr

Magazine d'informations
de la ville de HASPARREN - 2017

Directeur de la publication :
Beñat INCHAUSPE

Photos : Mairie de HASPARREN
Imprimerie IRIART - Hasparren

Imprimé sur papier recyclé